

**LOCAL AUTHORITIES
ELECTIONS ACT
R.S.N.W.T. 1988,c.L-10**

**LOI SUR LES ÉLECTIONS DES
ADMINISTRATIONS LOCALES
L.R.T.N.-O. 1988, ch. L-10**

AMENDED BY

R.S.N.W.T. 1988,c.30(Supp.)
R.S.N.W.T. 1988,c.77(Supp.)
R.S.N.W.T. 1988,c.102(Supp.)
R.S.N.W.T. 1988,c.125(Supp.)
S.N.W.T. 1991-92,c.6
R.S.N.W.T. 1988,c.39(Supp.)
 In force November 2, 1992;
 SI-014-92
S.N.W.T. 1995,c.11
S.N.W.T. 1995,c.28
 In force July 1, 1996;
 SI-003-96
S.N.W.T. 1997,c.5
 In force March 31, 1997;
 SI-002-97
S.N.W.T. 1998,c.24
S.N.W.T. 2003,c.22
 In force April 1, 2004;
 SI-001-2004
S.N.W.T. 2003,c.31
 In force April 1, 2004;
 SI-003-2004
S.N.W.T. 2004,c.7
 In force August 4, 2005
S.N.W.T. 2004,c.11
S.N.W.T. 2006,c.23
S.N.W.T. 2007,c.16
S.N.W.T. 2010,c.16
S.N.W.T. 2011,c.8
S.N.W.T. 2011,c.15
 In force August 1, 2011;
 SI-004-2011
S.N.W.T. 2012,c.18

MODIFIÉE PAR

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 30 (Suppl.)
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 77 (Suppl.)
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 102 (Suppl.)
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 125 (Suppl.)
L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 6
L.R.T.N.-O. 1988, ch. 39 (Suppl.)
 En vigueur le 2 novembre 1992;
 TR-014-92
L.T.N.-O. 1995, ch. 11
L.T.N.-O. 1995, ch. 28
 En vigueur le 1^{er} juillet 1996;
 TR-003-96
L.T.N.-O. 1997, ch. 5
 En vigueur le 31 mars 1997;
 TR-002-97
L.T.N.-O. 1998, ch. 24
L.T.N.-O. 2003, ch. 22
 En vigueur le 1^{er} avril;
 TR-001-2004
L.T.N.-O. 2003, ch. 31
 En vigueur le 1^{er} avril 2004;
 TR-003-2004
L.T.N.-O. 2004, ch. 7
 En vigueur le 4 août 2005
L.T.N.-O. 2004, ch. 11
L.T.N.-O. 2006, ch. 23
L.T.N.-O. 2007, ch. 16
L.T.N.-O. 2010, ch. 16
L.T.N.-O. 2011, ch. 8
L.T.N.-O. 2011, ch. 15
 En vigueur le 1^{er} août 2011;
 TR-004-2011
L.T.N.-O. 2012, ch. 18

This consolidation is not an official statement of the law. It is an office consolidation prepared by Legislation Division, Department of Justice, for convenience only. The authoritative text of statutes can be ascertained from the *Revised Statutes of the Northwest Territories, 1988* and the Annual Volumes of the Statutes of the Northwest Territories.

Any Certified Bills not yet included in the Annual Volumes can be obtained through the Office of the Clerk of the Legislative Assembly.

Certified Bills, copies of this consolidation and other G.N.W.T. legislation can be accessed on-line at

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&Reg.shtml>

La présente codification administrative ne constitue pas le texte officiel de la loi; elle n'est établie qu'à titre documentaire par les Affaires législatives du ministère de la Justice. Seules les lois contenues dans les *Lois révisées des Territoires du Nord-Ouest (1988)* et dans les volumes annuels des Lois des Territoires du Nord-Ouest ont force de loi.

Les projets de loi certifiés ne figurant pas dans les volumes annuels peuvent être obtenus en s'adressant au bureau du greffier de l'Assemblée législative.

Les projets de loi certifiés, copies de la présente codification administrative et autres lois du G.T.N.-O. sont disponibles en direct à l'adresse suivante :

<http://www.justice.gov.nt.ca/Legislation/SearchLeg&RegFR.shtml>

**LOCAL AUTHORITIES
ELECTIONS ACT**

**LOI SUR LES ÉLECTIONS DES
ADMINISTRATIONS LOCALES**

TABLE OF CONTENTS

TABLE DES MATIÈRES

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions 1

Définitions

APPLICATION

CHAMP D'APPLICATION

Application 2

Application

**PART I
CONDUCT OF ELECTIONS**

**PARTIE I
ORGANISATION DES ÉLECTIONS**

ADMINISTRATION

ADMINISTRATION

First election for local authority 3

(1) Première élection d'une administration locale

First election day

(2) Élection préliminaire

Directions of Minister 4

(1) Directives ministérielles

Election manuals

(3) Guides des élections

Variation of date or time 5

Modification de la date et des délais

Appointment of chief municipal electoral officer 5.1

(1) Nomination du directeur municipal des élections

Duties and powers

(2) Fonctions

Notice to chief municipal electoral officer

(3) Avis au directeur municipal des élections

Joint elections 6

(1) Élections conjointes

Powers and duties

(2) Pouvoirs et obligations

Responsibility

(3) Responsabilité

Votes on other questions 7

(1) Votes sur d'autres questions

Vote on question: appropriate Minister

(1.1) Vote sur une question : ministre responsable

Notice of question

(1.2) Avis de la question

Procedure

(2) Procédure

Decision of voters

(3) Décision des électeurs

Entitlement to vote

(4) Droit de voter

Appointment of scrutineers

(5) Nomination de représentants

Powers and duties of scrutineers

(6) Attributions des représentants

Acting by resolution and in accordance with directions 8

Décisions par voie de résolution

Public notice 9

Avis public

ELECTION DATES

DATE DES ÉLECTIONS

Election day for mayor and councillors 10

(1) Élection du maire et des conseillers

Election day for members of District

(2) Élection des membres des administrations

Education Authority

scolaires des districts

Election dates 11

(1) Dates des élections

Advance vote

(2) Vote par anticipation

Notice of election and advance vote

(3) Avis d'élection et de vote par anticipation

Posting list of voters

(4) Affichage de la liste électorale

Close of nominations

(5) Clôture des présentations des candidats

Calling for nominations

(6) Invitation à présenter des candidats

Appointment of returning officer

(7) Nomination du directeur du scrutin

By-election date	12	Date des élections partielles
Holiday	13	Congé
WARD SYSTEM OPTION		SYSTÈME D'ÉLECTION PAR QUARTIERS
Ward system for councillors	14	(1) Élection des conseillers par quartiers
Election of councillors and mayor		(2) Élection des conseillers et du maire
Effect of ward system bylaw	15	(1) Règlement municipal sur le système d'élection par quartiers
Approval of appropriate Minister		(2) Approbation du ministre
LANGUAGE OPTION		CHOIX DE LA LANGUE
Definition: "Official Language"	16	(1) Définition : «langue officielle»
Use of Official Languages		(2) Emploi des langues officielles
ELIGIBILITY OF VOTERS AND CANDIDATES		HABILITÉ À VOTER ET ÉLIGIBILITÉ
Eligibility to vote	17	Habilité à voter
Eligible candidate	18	(1) Éligibilité
Ineligible candidate		(2) Inéligibilité
Ineligible candidate: convictions		(3) Candidats inéligibles : déclarations de culpabilité
District Education Authority	18.1	(1) Administration scolaire locale
Municipal council		(2) Conseil municipal
Leave of absence		(3) Congé
Ceasing to hold office		(4) Cessation de charge
Ineligible candidate for District Education Authority	19	Personnes qui ne peuvent être candidats
Ineligible candidate for mayor or councillor	20	(1) Inéligibilité comme maire ou conseiller
Controlling interest		(2) Participation majoritaire
DETERMINING ORDINARY RESIDENCE		DÉTERMINATION DE LA RÉSIDENCE HABITUELLE
Rules: ordinary residence	21	(1) Règles : résidence habituelle
Place of ordinary residence		(2) Lieu de résidence habituelle
Number of residences		(3) Un seul lieu de résidence
Family		(4) Famille
Single person		(5) Célibataire
Shelter or hostel		(6) Refuges et centres d'accueil
Student		(7) Étudiant
Person incarcerated		(8) Personne incarcérée
Temporary absence		(9) Absence temporaire
Extended absence for studies, treatment or incarceration		(10) Absence prolongée en raison d'études, de traitement ou d'incarcération
ENUMERATION		RECENSEMENT
Enumeration by municipal councils	22	(1) Recensement par le conseil municipal
Use of list of voters or new enumeration by District Education Authority		(2) Utilisation de la liste électorale ou recensement par une administration scolaire de district

Application of sections 23 to 26		(3) Champ d'application des articles 23 à 26
Registrar	23	(1) Registraire
Duty of registrar		(2) Obligations du registraire
Enumerators		(3) Recenseurs
Senior administrative officer as registrar		(4) Directeur général
Content of list of voters	24	(1) Contenu de la liste électorale
Posting list of voters		(2) Affichage de la liste électorale
Incorporating list of voters into voters' register		(3) Incorporation de la liste électorale au registre de scrutin
Revision to list	25	(1) Révision de la liste
Decision of registrar		(2) Décision du registraire
Voting divisions	26	Sections de vote

ELECTION OFFICERS

PERSONNEL ÉLECTORAL

Returning officer	27	(1) Directeur du scrutin
Acting returning officer		(2) Directeur du scrutin intérimaire
Duties of returning officer	28	(1) Obligations du directeur du scrutin
Substitute election officers		(2) Membres suppléants du personnel électoral
Acting in place of election officers		(3) Suppléance des membres du personnel électoral
Prohibitions on appointment	29	(1) Inaptitude à agir comme membre du personnel électoral
Oath of office		(2) Serment d'entrée en fonctions
Power to administer oaths and declarations	30	Pouvoir de faire prêter des serments et de recevoir des affirmations
Duty of deputy returning officer	31	(1) Fonction d'un scrutateur
Powers and duties		(2) Pouvoirs et obligations
Powers and duties of election clerk	32	Pouvoirs et obligations du secrétaire d'élection
Conserving the peace	33	(1) Maintien de l'ordre
Assistance in conserving the peace		(2) Aide au maintien de l'ordre
Other duties of election officers	34	Autres obligations du personnel électoral

NOMINATION OF CANDIDATES

PRÉSENTATION DES CANDIDATS

Notice concerning nominations	35	Appel de présentation
Separate candidates	36	(1) Candidature à une seule charge
Candidate for both mayor and councillor		(2) Candidature aux postes de maire et de conseiller
Nomination papers		(3) Bulletins de présentation
Councillor running for mayor	37	(1) Conseiller candidat au poste de maire
Effective date of resignation		(2) Prise d'effet de la démission
Nomination form	38	(1) Formule de présentation
Questionable nominations		(2) Présentations contestables
Filing of declaration with nomination		(3) Dépôt de la déclaration en même temps que le bulletin de présentation
Effect of refusal		(4) Conséquences d'un rejet
Close of nominations	39	(1) Clôture des présentations
Extension of time		(2) Prorogation du délai
Public notice		(3) Avis public
Public notice of nominations	40	Avis public des présentations
Questioning a nomination	41	(1) Contestation d'une présentation
Declaration of candidate		(2) Déclaration requise
Filing of declaration		(3) Dépôt de la déclaration
Effect of rejection		(4) Conséquences d'un rejet

ACCLAMATIONS AND APPOINTMENTS	ÉLECTIONS PAR ACCLAMATION ET NOMINATIONS
Acclamation of candidate	42 (1) Élection d'un candidat par acclamation
Candidate nominated for both mayor and councillor	(2) Candidat présenté aux postes de maire et de conseiller
Certificate of election	(3) Certificat d'élection
Appointment of members	43 (1) Nomination de membres
Eligibility of persons appointed	(2) Éligibilité des personnes nommées
Status and term of appointees	(3) Statut et mandat des personnes nommées
Allocation of terms of office where candidates acclaimed	44 (1) Assignation des mandats des candidats élus par acclamation
Decision of candidates	(2) Décision des candidats
Allocation failing decision	(3) Distribution en cas de désaccord
CALLING THE ELECTION	ANNONCE DE L'ÉLECTION
Election required	45 (1) Élection
Notice of election day	(2) Avis du jour du scrutin
Withdrawal: nomination	46 (1) Désistement
Withdrawal: ineligibility	(1.1) Désistement : inéligibilité
Withdrawal: death of candidate	(1.2) Désistement : décès d'un candidat
Remaining candidates	(2) Candidats restant en lice
Acclamations and appointments	(3) Élections par acclamation et nominations
VACANCIES IN OFFICE	POSTES VACANTS
Filling vacancy	47 (1) Postes à combler
Vacancy of mayor	(2) Vacance au poste de maire
Term of appointee	(3) Mandat de la personne nommée
Vacancy during election	(4) Vacance survenue pendant la période électorale
Term of elected person	(5) Mandat d'une personne élue
By-election procedure	48 Procédure des élections partielles
CAMPAIGNING	CAMPAGNE
Definition: "multiple dwelling site"	48.1 (1) Définition : «lieu d'habitations multiples»
Access to multiple dwelling site	(2) Accès au lieu d'habitations multiples
Prohibition: rental premises	48.2 (1) Interdiction : logements de location
Prohibition: condominium premises	(2) Interdiction : condominiums
Exception	(3) Exception
Interfering with campaign material	48.3 Entrave au matériel relatif à la campagne
Campaign material at voting station	48.4 (1) Matériel relatif à la campagne au bureau de vote
Removal of campaign material	(2) Enlèvement du matériel relatif à la campagne
Restriction: voting station	48.5 (1) Restriction : bureau de vote
Exception	(2) Exception
Enforcement	(3) Exécution forcée
Political promotion at voting station	48.6 Propagande politique au bureau de vote
Removal by candidate	48.7 (1) Enlèvement par le candidat
Removal by local authority	(2) Enlèvement par l'administration locale
Bylaws: campaign contribution disclosure requirements	48.8 (1) Règlements municipaux : exigences de divulgaration relatives aux contributions électorales

Bylaw standards

(2) Norme applicable aux règlements municipaux

PART II
VOTING PROCEDURE

PARTIE II
PROCÉDURE DE VOTE

GENERAL

GÉNÉRALITÉS

Election at large

49 (1) Élection générale

Limitation

(2) Restrictions

Secret ballot

(3) Scrutin secret

Election proceedings

50 Opérations électorales

BALLOT

BULLETTIN DE VOTE

Form of ballot

51 (1) Teneur du bulletin de vote

Alphabetical listing

(2) Ordre alphabétique

Photographs on ballot

52 (1) Photographies sur des bulletins de vote

Photographs on placard

(2) Photographies sur des affiches

Same photograph on ballot and placard

(3) Même photographie sur les bulletins de vote et les affiches

Posting of photographs

(4) Affichage des photographies

MUNICIPAL VOTING ALTERNATIVES

AUTRES MANIÈRES DE VOTER LORS
D'UNE ÉLECTION MUNICIPALE

Bylaws: voting alternatives

52.1 (1) Règlement municipal : autres manières de voter

Bylaw standards

(2) Norme applicable aux règlements municipaux

Bylaws: vote counting machines

52.2 (1) Règlement municipal : appareils à dépouillement

Bylaw standards

(2) Norme applicable aux règlements municipaux

Paramountcy

52.3 Incompatibilité

PROXY VOTING

VOTE PAR PROCURATION

Designation of proxy voter

53 (1) Désignation d'un électeur mandataire

Complete application

(2) Formule à remplir

Submission of application

(3) Présentation de la formule de demande

Number of proxies

54 Nombre de procurations

One proxy voter

55 Mandataire unique

Proxy vote

56 Vote par procuration

Entry in voters' register

57 (1) Inscription sur le registre de scrutin

Transmission of declaration

(2) Transmission de la déclaration

Duty to make proxy voting and voting at mobile voting station known

58 Obligation d'informer du droit de voter par procuration ou à un bureau de scrutin mobile

MOBILE VOTING STATION

BUREAU DE SCRUTIN MOBILE

Mobile voting station

58.1 (1) Bureau de scrutin mobile

Day and time fixed

(2) Date et heure

Application by voter

(3) Demande d'un électeur

List of voters drawn

(4) Liste des électeurs

Notification of requesting voter

(5) Notification des électeurs qui ont fait une demande

Voter advised of day and time of vote

(6) Avis à l'électeur

Appointment of deputy returning officers
Sealed ballot box
List of voters to deputy returning officers
Residence is voting station

(7) Nomination de scrutateurs
(8) Urne scellée
(9) Liste des électeurs aux scrutateurs
(10) Résidence assimilée à un bureau de vote

ADVANCE VOTING

Advance vote 59
Date and time of advance vote 60
Establishing voting stations 61
Notice of location of voting stations
Declaration at advance vote 62
Keeping of declaration
Voters' register 63
Sealing ballot box 64
Affixing seal to ballot box
Names of voters at advance vote 65
Notification of deputy returning officers

VOTE PAR ANTICIPATION

Vote par anticipation
Date et heure du vote par anticipation
(1) Établissement des bureaux de vote
(2) Avis relatif au bureau de vote
(1) Déclaration lors d'un vote par anticipation
(2) Déclaration lors d'un vote par anticipation
Registre de scrutin
(1) Scellés sur l'urne
(2) Apposition des scellés sur l'urne
(1) Registre de scrutin pour le vote par anticipation
(2) Avis aux scrutateurs

ELECTION DAY VOTING

Compartments for voting 66
Voting station hours 67
Voter in voting station at closing time
Notice of eligibility and voting offence 68
Right to vote 69
Requesting declaration of voter
Vote not allowed
Voting 70
Assisting a person
Limit on number of votes
Exception
Marking ballot 71
Void ballots
Persons present at voting station 72
Agents
Evidence of voting 73
Forfeiting right to vote
Assistance to voters 74
Disabled voters
Confined voters
Equality of votes 75
Runoff by-election
Declaration of results 76
Candidate running for mayor
and councillor
Certificate of election 77
Costs of election 78
Cost sharing
Destruction of ballots and election material 79
Declaration of destruction

VOTE LE JOUR DU SCRUTIN

Isoloirs
(1) Heures d'ouverture du bureau de vote
(2) Électeur dans un bureau de vote au moment
de la fermeture
Avis relatif à l'habilité à voter et aux
infractions
(1) Droit de voter
(2) Déclaration requise de l'électeur
(3) Interdiction de voter
(1) Vote
(2) Assistance à autrui
(3) Nombre maximal de votes
(4) Exception
(1) Marque sur le bulletin
(2) Bulletins nuls
(1) Personnes admises dans un bureau de vote
(2) Agents
(1) Preuve de vote
(2) Perte du droit de vote
(1) Aide aux électeurs
(2) Électeurs handicapés
(3) Électeurs alités
(1) Égalité des voix
(2) Élection partielle
(1) Proclamation des résultats
(2) Candidat aux postes de maire et
de conseiller
Certificat des résultats d'élection
(1) Frais d'élection
(2) Partage des frais
(1) Destruction des bulletins de vote et des
documents d'élection
(2) Déclaration de la destruction

Signature of witnesses

(3) Signature des témoins

PART III
RECOUNT

PARTIE III
RECOMPTAGE

ADMINISTRATIVE RECOUNT

RECOMPTAGE ADMINISTRATIF

Automatic recount 79.1
Request for recount 80
Recount
Conducting a recount 81
Correction of records 82

Recomptage automatique
(1) Demande de recomptage
(2) Recomptage
Procédure de recomptage
Correction des registres

JUDICIAL RECOUNT

RECOMPTAGE JUDICIAIRE

Application for recount 83
Additional recount
Decision to hold recount
Security for costs
Notice
Production of ballots and election material 84

Decision of judge
Authority of judge 85

(1) Demande de recomptage
(2) Nouveau recomptage
(3) Décision de procéder à un recomptage
(4) Cautionnement pour frais
(5) Avis
(1) Production des bulletins de vote et documents
d'élection
(2) Décision du juge
Pouvoirs du juge

PART IV
CONTROVERTED ELECTIONS

PARTIE IV
ÉLECTIONS CONTESTÉES

ORDER FOR NEW ELECTION

ORDONNANCE POUR LA TENUE D'UNE
NOUVELLE ÉLECTION

Notice of improper conduct 86
Notice of emergency
Direction to reconduct election
Time limit
Order for new election 87

Judge's decision final
Opening ballot boxes 88

(1) Déroulement irrégulier de l'élection
(2) Avis d'urgence
(3) Directive de reprise de l'élection
(4) Délai
(1) Ordonnance pour la tenue d'une nouvelle
élection
(2) Décision sans appel
Ouverture des urnes

ELECTION PETITION

PÉTITION EN CONTESTATION
D'ÉLECTION

Election petition 89
Filing election petition
Exception
Respondents to election petition 90
Multiple candidates as respondents
Service of notice and election petition 91
Preliminary directions of judge 92
Effect of respondent ceasing to hold office 93
Effect of irregularity 94
Decision of judge 95
Acts of member not duly elected 96

(1) Pétition en contestation d'élection
(2) Dépôt de la pétition
(3) Exception
(1) Intimé dans la pétition en contestation d'élection
(2) Deux candidats ou plus
Signification de l'avis et de la pétition
Directives préliminaires du juge
Cessation d'occupation par l'intimé
Effet de l'irrégularité
Décision du juge
Actes d'un membre élu irrégulièrement

WITHDRAWAL OF ELECTION PETITION		RETRAIT D'UNE REQUÊTE EN CONTESTATION D'ÉLECTION
Withdrawal of election petition	97	Retrait d'une pétition en contestation d'élection
Substitution of petitioner	98	(1) Substitution de requérants
Position of substituted petitioners		(2) Position des requérants substitués
Consent of all petitioners to withdrawal	99	Consentement de tous les requérants au retrait de la requête
ABATEMENT OF ELECTION PETITION		EXTINCTION D'UNE PÉTITION EN CONTESTATION D'ÉLECTION
Abatement of election petition	100	(1) Extinction d'une pétition en contestation d'élection
Effect of abatement		(2) Effet de l'extinction de la pétition en contestation d'élection
Notice of abatement	101	(1) Avis de l'extinction
Substitution		(2) Substitution
Security for costs		(3) Cautionnement pour frais
Costs and expenses	102	(1) Frais et dépenses
Needless expense		(2) Dépenses inutiles
Costs against local authority		(3) Dépens contre l'administration locale
Decision of judge	103	Décision du juge
Appeal	104	Appel
Rules of the Supreme Court	105	Règles de la Cour suprême
PART V OFFENCES AND PUNISHMENT		PARTIE V INFRACTIONS ET PEINES
MAJOR ELECTION OFFENCES		INFRACTIONS ÉLECTORALES GRAVES
Major election offences	106	(1) Infractions électorales graves
Exceptions		(2) Exceptions
OTHER OFFENCES		AUTRES INFRACTIONS
General offence	110	Infraction générale
General punishment	111	(1) Peines
Additional punishment		(2) Peine supplémentaire
MISCELLANEOUS		DISPOSITIONS DIVERSES
Oral evidence	112	(1) Preuve orale
Use of certificate of results of election		(2) Utilisation du certificat de résultats d'élections
Limitation period	113	Prescription
PART VI GENERAL		PARTIE VI DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Regulations	114	Règlements

SCHEDULE

ANNEXE

ELECTION PROCEDURE

PROCÉDURE D'ÉLECTION

Election material delivered	1	Livraison des documents d'élection
Proceedings before balloting starts	2	(1) Procédure à suivre avant le début du scrutin
Seal unbroken		(2) Protection du scellé
List of voters	3	Liste électorale
Information for voters' register	4	Renseignements consignés au registre de scrutin
Declaration	5	Déclaration
Refusal to make declaration	6	Refus de faire une déclaration
Objection	7	Contestation
Initialed ballot paper	8	Initiales sur le bulletin
Explanation of ballot	9	Explication du bulletin
Marking ballot	10	Marque au registre
Number of persons voting in compartment	11	Nombre d'électeurs à la fois
Voting compartment	12	Isoloir
Folding of ballot	13	Pliage d'un bulletin
Delivery of ballot to deputy returning officer	14	Remise du bulletin au scrutateur
Deposit of ballot in ballot box	15	Dépôt du bulletin dans l'urne
Inability to mark ballot	16	Incapacité de marquer le bulletin
Cancelled ballot	17	Bulletin annulé
Preserving cancelled ballots	18	Conservation des bulletins de vote annulés
Voter declining to vote	19	Refus de voter de la part de l'électeur
Preserving declined ballots	20	Conservation des bulletins de vote refusés
Voter leaving without voting	21	Départ de l'électeur sans voter
Proceedings after voting ends	22	Procédure à la clôture du scrutin
Examination of ballots	23	Bulletins à rejeter
Objections	24	Objections
Notation on ballot	25	Numérotage
Calculation of votes	26	Addition des votes
Ballot packets	27	Paquets de bulletins
Certificate of results	28	Certificat des résultats
Disposition of election material	29	Disposition des documents d'élection
Responsibility for safekeeping and destruction	30	Responsabilité pour la garde et la destruction des bulletins

LOCAL AUTHORITIES ELECTIONS ACT

INTERPRETATION

Definitions

1. In this Act,

"advance vote" means a vote held before election day;
(*vote par anticipation*)

"appropriate Minister" means the Minister responsible for the enactment establishing the local authority;
(*ministre responsable*)

"by-election" means an election held under paragraph 47(1)(b) to fill a vacancy in a local authority; (*élection partielle*)

"campaign material" means a sign, poster, placard, pamphlet, advertisement, banner or other material promoting or opposing the election of a candidate;
(*matériel relatif à la campagne*)

"candidate" means a candidate for election as mayor, councillor or other member of the local authority;
(*candidat*)

"chief municipal electoral officer" means the person appointed as chief municipal electoral officer under subsection 5.1(1); (*directeur municipal des élections*)

"councillor" means any member of a municipal council other than the mayor; (*conseiller*)

"declaration" means a statutory declaration made in accordance with the *Evidence Act*; (*déclaration solennelle*)

"District Education Authority" means a District Education Authority as defined in the *Education Act*; (*administration scolaire de district*)

"election" means an election of a member of a local authority at a general election or by-election; (*élection*)

"election day" means the day fixed for an election;
(*jour du scrutin*)

"election officers" means returning officers, deputy returning officers, election clerks and interpreters;
(*personnel d'élection*)

"election petition" means the election petition referred to in subsection 89(1); (*pétition d'élection*)

LOI SUR LES ÉLECTIONS DES ADMINISTRATIONS LOCALES

DÉFINITIONS

Definitions

1. Les définitions qui suivent s'appliquent à la présente loi.

«administration fiscale municipale» Municipalité habilitée à lever des impôts fonciers en vertu de la *Loi sur l'évaluation et l'impôt fonciers*. (*municipal taxing authority*)

«administration locale» Conseil municipal et administration scolaire de district. (*local authority*)

«administration scolaire de district» Administration scolaire de district au sens de la *Loi sur l'éducation*. (*District Education Authority*)

«avis public» Avis communiqué au public en conformité avec l'article 9. (*public notice*)

«bureau de vote» Lieu où un électeur vote. (*voting station*)

«candidat» Candidat à une élection, à la charge de maire, de conseiller ou à toute autre charge d'une administration locale. (*candidate*)

«circonscription» Selon le cas :

- a) pour l'élection du maire, la municipalité;
- b) pour l'élection du conseiller, la municipalité ou le quartier si le système d'élection par quartiers est en vigueur;
- c) pour l'élection du membre d'une administration scolaire de district, le district scolaire pertinent au sens de la *Loi sur l'éducation*. (*electoral district*)

«conseiller» Membre d'un conseil municipal, autre que le maire. (*councillor*)

«déclaration solennelle» Déclaration faite en application de la *Loi sur la preuve*. (*declaration*)

«directeur général» Directeur général d'une municipalité. (*senior administrative officer*)

«directeur du scrutin» Personne nommée directeur du scrutin en application des dispositions du paragraphe 27(1). (*returning officer*)

<p>"electoral district" means in respect of an election for</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a mayor, the municipality, (b) a councillor, the municipality or the ward where a ward system is in effect, and (c) a member of a District Education Authority, the relevant education district as defined in the <i>Education Act</i>; (<i>circonscription</i>) <p>"general election" means an election held to replace members of a local authority whose terms of office expire in that year; (<i>élection générale</i>)</p> <p>"judge" means a judge of the Supreme Court; (<i>juge</i>)</p> <p>"list of voters" means the record of information on voters obtained through an enumeration under section 22; (<i>liste électorale</i>)</p> <p>"local authority" means a municipal council and a District Education Authority; (<i>administration locale</i>)</p> <p>"major election offence" means an offence constituted as a major election offence in subsection 106(1); (<i>infraction électorale grave</i>)</p> <p>"mayor" means the presiding member of a municipal council; (<i>maire</i>)</p> <p>"member of a local authority" means a person who holds office on a local authority; (<i>membre d'une administration locale</i>)</p> <p>"municipal taxing authority" means a municipal corporation with the authority to levy property taxes under the <i>Property Assessment and Taxation Act</i>; (<i>administration fiscale municipale</i>)</p> <p>"public notice" means the giving of a notice to the general public in accordance with section 9; (<i>avis public</i>)</p> <p>"registrar" means the person appointed as registrar under subsection 23(1); (<i>registraire</i>)</p> <p>"returning officer" means the person appointed as returning officer under subsection 27(1); (<i>directeur du scrutin</i>)</p> <p>"senior administrative officer" means the senior administrative officer of a municipal corporation; (<i>directeur général</i>)</p>	<p>«directeur municipal des élections» Personne nommée directeur municipal des élections en application des dispositions du paragraphe 5.1(1). (<i>chief municipal electoral officer</i>)</p> <p>«électeur» Personne qui a droit de vote au moment d'une élection. (<i>voter</i>)</p> <p>«élection» Élection d'un membre d'une administration locale lors d'une élection générale ou d'une élection partielle. (<i>election</i>)</p> <p>«élection partielle» Élection tenue en vertu de l'alinéa 47(1)b) en vue de combler une vacance au sein d'une administration locale. (<i>by-election</i>)</p> <p>«élection générale» Élection tenue en vue de remplacer les membres d'une administration locale dont le mandat vient à terme dans l'année. (<i>general election</i>)</p> <p>«infraction électorale grave» Infraction qui constitue une infraction électorale grave aux termes du paragraphe 106(1). (<i>major election offence</i>)</p> <p>«jour du scrutin» Jour fixé pour la tenue d'une élection. (<i>election day</i>)</p> <p>«juge» Juge de la Cour suprême. (<i>judge</i>)</p> <p>«liste électorale» Registre établi par recensement où sont consignés les renseignements concernant les électeurs, en application de l'article 22. (<i>list of voters</i>)</p> <p>«maire» Le président d'un conseil municipal. (<i>mayor</i>)</p> <p>«matériel relatif à la campagne» Affiches, placards, brochures, annonces publicitaires, bannières et autre matériel servant à favoriser l'élection d'un candidat, ou à s'y opposer. (<i>campaign material</i>)</p> <p>«membre d'une administration locale» Personne qui occupe une charge dans une administration locale. (<i>member of a local authority</i>)</p> <p>«ministre responsable» Le ministre chargé de la loi ou du règlement qui régit l'administration locale. (<i>appropriate Minister</i>)</p> <p>«personnel électoral» Les directeurs du scrutin, les scrutateurs, les secrétaires d'élection et les interprètes. (<i>election officers</i>)</p> <p>«pétition en contestation d'élection» Pétition en application du paragraphe 89(1). (<i>election petition</i>)</p>
--	---

"voter" means a person who is eligible to vote at an election; (*électeur*)

"voters' register" means the record in the prescribed form on which is recorded information on voters obtained at the voting station; (*registre de scrutin*)

"voting division" means a division of the electoral district, fixed by the local authority, for which a list of voters is prepared; (*section de vote*)

"voting station" means the place where a voter casts his or her vote. (*bureau de vote*)
S.N.W.T. 1995,c.28,s.154(2); S.N.W.T. 1997,c.5, s.4(2); S.N.W.T. 2003,c.22,Sch.D,s.2(2); S.N.W.T. 2011,c.8,s.17(2); S.N.W.T. 2011,c.15,s.2.

«registraire» Personne nommée registraire en application du paragraphe 23(1). (*registrar*)

«registre de scrutin» Le registre selon la formule réglementaire contenant les renseignements obtenus au bureau de vote sur les électeurs. (*voters' register*)

«section de vote» Section de la circonscription délimitée par l'administration locale, pour laquelle une liste électorale est dressée. (*voting division*)

«vote par anticipation» Scrutin tenu avant le jour du scrutin. (*advance vote*)
L.T.N.-O. 1995, ch. 28, art. 154(2); L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 4(2); L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 18(2); L.T.N.-O. 2003, ch. 22, ann. D, art. 2(2); L.T.N.-O. 2004, ch. 11, art. 10(2); L.T.N.-O. 2011, ch. 8, art. 17(2); L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 2; L.T.N.-O. 2012, ch. 18, art. 11(2).

APPLICATION

Application

2. This Act applies to the election of members of all local authorities, subject to

- (a) the community charter, in respect of a charter community; and
- (b) the *Ṭḥcḥq̣ Community Government Act*, in respect of a Ṭḥcḥq̣ community government.

S.N.W.T. 2004,c.7,Sch.B, s.5(2).

CHAMP D'APPLICATION

Application

2. La présente loi s'applique à l'élection des membres de toutes les administrations locales et est assujettie :

- a) d'une part, aux dispositions de la charte de la collectivité dans le cas d'une collectivité à charte;
- b) d'autre part, aux dispositions de la *Loi sur le gouvernement communautaire ṭḥcḥq̣* dans le cas d'un gouvernement communautaire ṭḥcḥq̣.

L.T.N.-O. 2004, ch. 7, ann. B, art. 5(2).

PART I CONDUCT OF ELECTIONS

ADMINISTRATION

First election for local authority

3. (1) For the purposes of the first election of the members of a local authority, the appropriate Minister may, in consultation with any body, group or resident of the electoral district,

- (a) perform the same functions and take the same action that, in subsequent elections, a local authority may perform or take under this Act;
- (b) fix the election day; and
- (c) provide for any transitional matters that may be necessary.

First election day

(2) The election day for the first election of the members of a local authority may be fixed on a day before the establishment of the local authority, but the terms of office of the members of the local authority

PARTIE I ORGANISATION DES ÉLECTIONS

ADMINISTRATION

Première élection d'une administration locale

3. (1) Aux fins de la première élection des membres d'une administration locale et après consultation avec tout organisme, groupe ou résident de la circonscription, le ministre responsable peut :

- a) exercer les mêmes fonctions et prendre les mêmes mesures que celles que l'administration locale peut exercer ou prendre en application de la présente loi lors d'élections subséquentes;
- b) fixer la date de l'élection;
- c) prendre les mesures transitoires qui s'imposent.

Élection préliminaire

(2) Le jour du scrutin pour la première élection des membres d'une administration locale peut être fixé à une date antérieure à celle de la création de cette administration locale. Le mandat des membres de

	do not commence until the local authority is established.	cette administration locale ne commence cependant qu'à compter de la création de celle-ci.	
Directions of Minister	<p>4. (1) The appropriate Minister may give specific directions not inconsistent with this Act to the local authority, the chief municipal electoral officer or election officers governing the conduct of an election in order to supplement this Act.</p> <p>(2) Repealed, S.N.W.T. 2011,c.15,s.3.</p>	<p>4. (1) Pour compléter les dispositions de la présente loi, le ministre responsable peut donner à l'administration locale, au directeur municipal des élections et au personnel électoral des directives particulières compatibles avec les dispositions de la présente loi en ce qui concerne la tenue d'une élection.</p> <p>(2) Abrogé, L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 3.</p>	Directives ministérielles
Election manuals	<p>(3) The appropriate Minister shall establish and distribute manuals or guides, not inconsistent with this Act, that the Minister considers appropriate for the use of voters, candidates, the chief municipal electoral officer or election officers. S.N.W.T. 1997,c.5,s.4(3), (4); S.N.W.T. 2011,c.15,s.3.</p>	<p>(3) Le ministre responsable veille à la préparation et à la distribution des guides compatibles avec les dispositions de la présente loi qu'il juge appropriés à l'usage des électeurs, des candidats, du directeur municipal des élections ou du personnel électoral. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 4(3) et (4); L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 3.</p>	Guides des élections
Variation of date or time	<p>5. The appropriate Minister may, by order, vary the dates or periods of time fixed by this Act for the doing of anything, whether the date or time has passed or expired, where the thing cannot be done or has not been done.</p>	<p>5. Le ministre responsable peut, par arrêté, modifier les dates ou les délais fixés par la présente loi pour l'accomplissement d'une action qui ne peut être effectuée ou ne l'a pas été, que les dates soient passées ou les délais échus.</p>	Modification de la date et des délais
Appointment of chief municipal electoral officer	<p>5.1. (1) The Commissioner in Executive Council may appoint a member of the public service as chief municipal electoral officer.</p>	<p>5.1. (1) Le commissaire en Conseil exécutif peut nommer un fonctionnaire à titre de directeur municipal des élections.</p>	Nomination du directeur municipal des élections
Duties and powers	<p>(2) The chief municipal electoral officer shall</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) exercise general direction and supervision over the administrative conduct of elections held under this Act; (b) issue such instructions to election officers as he or she considers necessary to ensure effective execution of the provisions of this Act; (c) promote fairness, impartiality and compliance with this Act on the part of election officers; (d) act in accordance with the directions, if any, of the appropriate Minister; and (e) perform such other duties as may be required. 	<p>(2) Le directeur municipal des élections :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) dirige et surveille d'une façon générale les opérations électorales tenues en vertu de la présente loi; b) transmet au personnel électoral les instructions qu'il estime nécessaires à l'application efficace des dispositions de la présente loi; c) sensibilise le personnel électoral à l'équité, à l'impartialité et à l'observation de la présente loi; d) agit en conformité avec les directives du ministre responsable, s'il y a lieu; e) remplit les autres fonctions qui peuvent lui être attribuées. 	Fonctions
Notice to chief municipal electoral officer	<p>(3) A local authority shall give the chief municipal electoral officer notice of</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) a question to be submitted to the voters under section 7, not later than 14 days before election day or the day the question is otherwise submitted to the voters; and (b) a by-election, not later than 42 days before the day the by-election is held. <p>S.N.W.T. 1997,c.5,s.4(5); S.N.W.T. 2011,c.15,s.4.</p>	<p>(3) Une administration locale donne au directeur municipal des élections un avis :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) d'une part, de la question soumise aux électeurs en vertu de l'article 7, au plus tard 14 jours avant le jour du scrutin ou le jour où la question sera par ailleurs soumise aux électeurs; b) d'autre part, de convocation à une élection partielle au plus tard 42 jours 	Avis au directeur municipal des élections

avant la tenue de l'élection partielle.
L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 4(5); L.T.N.-O. 1998,
ch. 24, art. 18(3); L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 4.

Joint elections	<p>6. (1) A local authority may conduct an election</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) separately on its own behalf; (b) separately on behalf of another local authority, where they have agreed; or (c) jointly with another local authority, where they have agreed. 	<p>6. (1) Une administration locale peut organiser une élection :</p> <ul style="list-style-type: none"> a) séparée, pour son propre compte; b) séparée, pour le compte d'une autre administration locale, si les deux administrations en ont convenu ainsi; c) conjointe, avec une autre administration locale, si les deux administrations en ont convenu ainsi. 	Élections conjointes
Powers and duties	<p>(2) Where two or more local authorities make an agreement under paragraph (1)(b) or (c), they may provide that</p> <ul style="list-style-type: none"> (a) one local authority has all or any of the powers and duties of the other in respect of an election; and (b) any election officer appointed by one local authority may act on behalf of the other. 	<p>(2) Plusieurs administrations locales qui concluent une entente aux termes de l'alinéa 1b) ou c) peuvent prévoir que l'une d'elles a en tout ou en partie les pouvoirs et les obligations de l'autre en matière d'élection et que tout membre du personnel électoral nommé par l'une d'elles peut agir pour l'autre.</p>	Pouvoirs et obligations
Responsibility	<p>(3) A local authority that conducts an election on behalf of another local authority shall ensure compliance with this Act respecting the election.</p>	<p>(3) L'administration locale qui organise une élection pour le compte d'une autre doit veiller à l'application des dispositions de la présente loi relatives à l'élection.</p>	Responsabilité
Votes on other questions	<p>7. (1) A local authority may submit to the voters any question relevant to the local authority at the same time that an election is held or at any other convenient time.</p>	<p>7. (1) L'administration locale peut soumettre aux électeurs toute question relevant de sa compétence, au même moment que se tient une élection ou à tout autre moment opportun.</p>	Votes sur d'autres questions
Vote on question: appropriate Minister	<p>(1.1) The appropriate Minister may require a local authority to submit to the voters any question specified by the Minister, at the expense of the Government of the Northwest Territories and at the same time that an election is held or a question is otherwise submitted to the voters.</p>	<p>(1.1) Le ministre responsable peut demander à l'administration locale de soumettre aux électeurs toute question qu'il formule, aux frais du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest et au même moment que se tient une élection ou qu'une question est par ailleurs soumise aux électeurs.</p>	Vote sur une question : ministre responsable
Notice of question	<p>(1.2) Public notice of a question must be given not later than 14 days before election day or the day the question is otherwise submitted to the voters.</p>	<p>(1.2) Un avis public de la question doit être donné au plus tard 14 jours avant le jour du scrutin ou le jour où la question sera par ailleurs soumise aux électeurs.</p>	Avis de la question
Procedure	<p>(2) The vote on any question submitted to the voters must be conducted in accordance with the procedure for conducting an election, with such modifications as the circumstances require.</p>	<p>(2) Le vote sur une question soumise aux électeurs se déroule en conformité avec la procédure électorale, avec les adaptations nécessaires.</p>	Procédure
Decision of voters	<p>(3) For greater certainty, a question submitted to the voters is decided by the majority of those who vote on the question.</p>	<p>(3) La question soumise aux électeurs est tranchée à la majorité des voix.</p>	Décision des électeurs
Entitlement to vote	<p>(4) In the case of a question submitted by a municipal corporation, all voters are entitled to vote on the question.</p>	<p>(4) Si la question est soumise par une municipalité, tous les électeurs ont le droit de voter relativement à cette question.</p>	Droit de voter

Appointment of scrutineers	(5) The mayor shall, if requested by a voter, appoint in writing a sufficient number of persons from among those who support and those who oppose the question to act as scrutineers at each voting station and at the final count of the ballots.	(5) Si un électeur lui en fait la demande, le maire nomme par écrit un nombre suffisant de personnes parmi celles qui sont pour et celles qui sont contre la question afin qu'elles agissent à titre de représentants à chaque bureau de vote et lors du dépouillement du scrutin.	Nomination de représentants
Powers and duties of scrutineers	(6) The persons appointed as scrutineers have the same powers and duties as agents of a candidate at an election. S.N.W.T. 2003,c.22,Sch.D,s.2(3); S.N.W.T. 2011,c.15,s.5.	(6) Les personnes nommées à titre de représentants ont les mêmes attributions que les agents des candidats lors d'une élection. L.T.N.-O. 2003, ch. 22, ann. D, art. 2(3); L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 5.	Attributions des représentants
Acting by resolution and in accordance with directions	8. A local authority shall, in the performance of its duties or the exercise of its powers under this Act, (a) act by resolution, unless specifically permitted or required to act otherwise; and (b) act in accordance with the directions, if any, of the appropriate Minister. S.N.W.T. 1997,c.5,s.4(6).	8. L'administration locale, dans l'exécution des obligations et dans l'exercice des pouvoirs que lui attribue la présente loi : a) agit par voie de résolution, sauf disposition contraire expresse; b) agit en conformité avec les directives du ministre responsable, s'il y a lieu. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 4(6).	Décisions par voie de résolution
Public notice	9. Where public notice is required under this Act, the notice must be given to the general public in any one or more of the following ways: (a) by inserting the notice at least once in a newspaper circulating in the electoral district, if any; (b) by mailing or delivering a copy of the notice to each voter in the electoral district; (c) by causing announcements to be made on a radio or television station received in the electoral district on at least three separate days; (d) by posting a notice in at least five widely separated and conspicuous places in the electoral district.	9. Tout avis public requis par la présente loi doit être communiqué d'au moins une des façons suivantes : a) par l'insertion de l'avis au moins une fois dans un des journaux en circulation dans la circonscription, s'il en existe un; b) par mise à la poste ou livraison d'une copie de l'avis à l'attention de chaque électeur de la circonscription; c) par diffusion radiophonique ou télévisée par des stations captées dans la circonscription sur une période d'au moins trois jours; d) par affichage d'un avis au moins à cinq endroits éloignés les uns des autres, bien en vue dans la circonscription.	Avis public
ELECTION DATES		DATE DES ÉLECTIONS	
Election day for mayor and councillors	10. (1) The day for a general election for the mayor and councillors (a) of a city, town, village and municipal taxing authority, is the third Monday in October; (b) of a hamlet, other than a municipal taxing authority, is the second Monday in December; and (c) of a charter community, other than a municipal taxing authority, is the day fixed by the community charter.	10. (1) Le jour du scrutin pour l'élection générale du maire et des conseillers : a) d'une cité, d'une ville, d'un village et d'une administration fiscale municipale est fixé au troisième lundi du mois d'octobre; b) d'un hameau, autre qu'une administration fiscale municipale, est fixé au deuxième lundi de décembre; c) d'une communauté à charte, autre qu'une administration fiscale municipale, est le jour fixé par la communauté à charte.	Élection du maire et des conseillers
Election day for members of District Education Authority	(2) The day for a general election for members of a District Education Authority is the same as that for the municipality in which it is situated, if any, or as otherwise fixed by the District Education Authority. R.S.N.W.T. 1988,c.30(Supp.),s.10; S.N.W.T. 1995,	(2) Le jour du scrutin pour l'élection générale des membres d'une administration scolaire de district est le même que celui fixé pour le territoire de la municipalité où se trouve cette administration scolaire de district, s'il en est, ou à une autre date fixée par	Élection des membres des administrations scolaires de district

c.28,s.154(3); S.N.W.T. 1998,c.24, s.18(4); S.N.W.T. 2011,c.8,s.17(3).

l'administration scolaire de district. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 30 (Suppl.), art. 10; L.T.N.-O. 1995, ch. 28, art. 154(3); L.T.N.-O. 1998, ch. 24, art. 18(4); L.T.N.-O. 2011, ch. 8, art. 17(3).

Election dates	11. (1) Subject to this Act, the dates for the conduct of an election must be in accordance with this section.	11. (1) Sous réserve des autres dispositions de la présente loi, les dates d'élection doivent être fixées en conformité avec le présent article.	Dates des élections
Advance vote	(2) An advance vote, if required, must be held not earlier than the 14th day and not later than the 7th day before election day.	(2) S'il s'avère nécessaire, le vote par anticipation doit se tenir au plus tôt 14 jours et au plus tard sept jours avant le jour du scrutin.	Vote par anticipation
Notice of election and advance vote	(3) Notice of the day of any advance vote and the election day must be published not later than 25 days before election day.	(3) L'avis de la date du vote par anticipation et du jour du scrutin doit être publié au plus tard 25 jours avant le jour du scrutin.	Avis d'élection et de vote par anticipation
Posting list of voters	(4) The list of voters must be posted not later than 30 days before election day, but a revised list of voters may be posted at any time after the initial posting.	(4) La liste électorale doit être affichée au plus tard 30 jours avant le jour du scrutin; la liste électorale révisée peut être affichée à tout moment par la suite.	Affichage de la liste électorale
Close of nominations	(5) The time for nominating candidates expires at 3 p.m. on the 28th day before election day.	(5) La clôture des présentations a lieu à 15 heures, le 28 ^e jour avant le jour du scrutin.	Clôture des présentations des candidats
Calling for nominations	(6) Notice calling for nomination of candidates must be given not later than 14 days before the time for nominating candidates expires.	(6) L'avis appelant la présentation de candidats doit être donné au plus tard 14 jours avant la date de clôture des présentations.	Invitation à présenter des candidats
Appointment of returning officer	(7) A returning officer must be appointed not later than 49 days before election day. S.N.W.T. 1997, c.5,s.4(7); S.N.W.T. 2011,c.15,s.6; S.N.W.T. 2012,c.18,s.11(3).	(7) Le directeur du scrutin doit être nommé au plus tard 49 jours avant le jour du scrutin. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 4(7); L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 6; L.T.N.-O. 2012, ch. 18, art. 11(3).	Nomination du directeur du scrutin
By-election date	12. When a by-election is required, the local authority shall fix the election day.	12. L'administration locale fixe le jour du scrutin pour une élection partielle si nécessaire.	Date des élections partielles
Holiday	13. Where a holiday falls on a day or date fixed by this Act, the day or date is deemed to be the next day that is not a holiday. S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.27(2).	13. Lorsqu'un congé coïncide avec un jour ou une date prévue par la présente loi pour la tenue d'une élection, ce jour ou cette date est réputé le jour ouvrable suivant.	Congé

WARD SYSTEM OPTION

SYSTÈME D'ÉLECTION PAR QUARTIERS

Ward system for councillors	14. (1) The municipal council of a city or town may, by bylaw, divide the municipality into wards for the purpose of electing councillors in the manner that it considers appropriate and shall specify <ol style="list-style-type: none">subject to the maximum number of councillors permitted on the municipal council, the number of councillors to be elected by the voters of each ward to represent the ward;the geographic area of each ward; andthe name or number by which each ward is to be known.	14. (1) Aux fins de l'élection des conseillers, le conseil municipal d'une cité ou d'une ville peut, par règlement municipal, découper le territoire de la municipalité en quartiers de la façon qu'il juge appropriée. Le conseil municipal doit alors fixer : <ol style="list-style-type: none">le nombre de conseillers que les électeurs de chaque quartier doivent élire pour représenter ce quartier, sous réserve du nombre maximal de conseillers autorisés à siéger au conseil;le territoire de chaque quartier;le numéro ou le nom de chaque quartier.	Élection des conseillers par quartiers
-----------------------------	---	---	--

Election of councillors and mayor	<p>(2) Where the municipal council of a city or town makes a bylaw establishing a ward system,</p> <p>(a) the councillors must be elected by the voters through the ward system; and</p> <p>(b) the mayor must be elected by the voters of the municipality voting at large.</p> <p>S.N.W.T. 2006,c.23,s.7(2),(3).</p>	<p>(2) Lorsque le conseil municipal d'une cité ou d'une ville adopte par règlement municipal le système d'élection par quartiers :</p> <p>a) les conseillers doivent être élus par les électeurs, quartier par quartier;</p> <p>b) le maire doit être élu par l'ensemble des électeurs du territoire de la municipalité.</p>	Élection des conseillers et du maire
Effect of ward system bylaw	<p>15. (1) Except for a bylaw altering existing ward boundaries, a bylaw made under section 14 and any bylaw that amends that bylaw</p> <p>(a) applies to the general election following the making of the bylaw, if it is made at least nine months before the date of that general election;</p> <p>(b) does not apply to or affect the composition of the municipal council until the date of the next general election to which the bylaw applies; and</p> <p>(c) does not apply to a by-election until the ward system is in place throughout the municipality.</p>	<p>15. (1) Hormis un règlement municipal modifiant les limites existantes d'un quartier, les règlements municipaux pris aux termes de l'article 14 et les règlements municipaux qui les modifient :</p> <p>a) s'appliquent à l'élection générale qui suit la date de la prise de ce règlement, si antérieure d'au moins neuf mois à la date de l'élection générale;</p> <p>b) ne s'appliquent au conseil municipal et n'affectent sa composition qu'à compter de la date de l'élection générale suivante régie par le règlement municipal;</p> <p>c) ne s'appliquent aux élections partielles que lorsque le système d'élection par quartiers est en place dans l'ensemble du territoire de la municipalité.</p>	Règlement municipal sur le système d'élection par quartiers
Approval of appropriate Minister	<p>(2) No bylaw enacted under section 14 that establishes, amends or repeals a ward system has any effect until approved by the appropriate Minister.</p> <p>S.N.W.T. 2006,c.23,s.7(4),(5).</p>	<p>(2) Les règlements municipaux pris aux termes de l'article 14 qui établissent, modifient ou abolissent le système d'élection par quartiers n'ont aucun effet tant qu'ils n'ont pas été approuvés par le ministre responsable. L.T.N.-O. 2006, ch. 23, art. 7(4) et (5).</p>	Approbation du ministre

LANGUAGE OPTION

CHOIX DE LA LANGUE

Definition: "Official Language"	<p>16. (1) In this section, "Official Language" means an Official Language referred to in section 4 of the <i>Official Languages Act</i>.</p>	<p>16. (1) Dans le présent article, «langue officielle» désigne une langue officielle visée à l'article 4 de la <i>Loi sur les langues officielles</i>.</p>	Définition :«langue officielle»
Use of Official Languages	<p>(2) A local authority that considers it necessary or desirable may authorize the use of any Official Language, in addition to English, for any ballot or form required for an election. R.S.N.W.T. 1988, c.125 (Supp.),s.3; S.N.W.T. 2006,c.23,s.7(6).</p>	<p>(2) L'administration locale qui le juge nécessaire ou souhaitable peut autoriser en plus de l'anglais, l'emploi de toute autre langue officielle sur les bulletins de vote ou les formules nécessaires lors d'une élection. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 125 (Suppl.), art. 3; L.T.N.-O. 2006, ch. 23, art. 7(6).</p>	Emploi des langues officielles

ELIGIBILITY OF VOTERS AND CANDIDATES

HABILITÉ À VOTER ET ÉLIGIBILITÉ

Eligibility to vote	<p>17. A person is eligible to vote at an election if he or she</p> <p>(a) is a Canadian citizen;</p> <p>(b) has attained 18 years of age ;</p> <p>(c) has, for at least twelve consecutive months immediately preceding the day on which the person votes, been ordinarily resident in</p> <p>(i) the electoral district, or</p>	<p>17. Une personne est habile à voter à une élection si :</p> <p>a) elle possède la citoyenneté canadienne;</p> <p>b) elle a atteint l'âge de 18 ans;</p> <p>c) elle réside habituellement depuis au moins 12 mois consécutifs avant le jour où elle vote:</p> <p>(i) dans la circonscription,</p> <p>(ii) dans une région qui est devenue une partie de la circonscription suite à</p>	Habilité à voter
---------------------	--	---	------------------

- (ii) an area that has, during the twelve months preceding the day on which he votes, become part of the electoral district as a result of a variance of the boundaries of the electoral district; and
- (d) is ordinarily resident in the electoral district on the day on which he or she votes.

R.S.N.W.T. 1988, c.102(Suppl.), s.2; S.N.W.T. 1991-92,c.6,s.2; S.N.W.T. 2011,c.15,s.7.

- une modification de ses limites survenue pendant les 12 mois qui ont précédé le jour où elle vote;
- d) elle réside habituellement dans la circonscription le jour où elle vote.

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 102 (Suppl.), art. 2; L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 6, art. 2; L.T.N.-O. 1995, ch. 11, art. 33; L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 7.

Eligible candidate

18. (1) A person is eligible to be nominated and stand as a candidate if he or she

- (a) is a Canadian citizen;
- (b) has attained 18 years of age;
- (c) has, for at least twelve consecutive months immediately preceding the day nominations close, been ordinarily resident in
 - (i) the electoral district, or
 - (ii) an area that has, during the twelve months preceding the day nominations close, become a part of the electoral district as a result of a variance of the boundaries of the electoral district;
- (d) is ordinarily resident in of the electoral district; and
- (e) is not disqualified by subsection (2) or (3) or section 19 or 20.

18. (1) Une personne peut être présentée comme candidat et se porter candidat si :

- a) elle possède la citoyenneté canadienne;
- b) elle a atteint l'âge de 18 ans;
- c) elle réside habituellement depuis au moins 12 mois consécutifs avant la date de clôture des présentations :
 - (i) dans la circonscription,
 - (ii) dans une région qui est devenue une partie de la circonscription suite à une modification de ses limites survenue pendant les 12 mois qui ont précédé la date de clôture des présentations;
- d) elle réside habituellement dans la circonscription;
- e) elle n'est pas inadmissible aux termes des paragraphes (2) ou (3), ou des articles 19 ou 20.

Ineligible candidate

(2) Subject to section 18.1, a person is not eligible to be nominated or to stand as a candidate if he or she

- (a) is a judge, territorial judge, youth justice court judge or justice of the peace;
- (b) is a member of the Legislative Assembly;
- (c) is a full time permanent employee of the local authority in receipt of a salary; or
- (d) is an election officer.
- (e) **Repealed, S.N.W.T. 2011,c.15,s.8(2).**
- (f) **Repealed, S.N.W.T. 2011,c.15,s.8(2).**

(2) Sous réserve de l'article 18.1, ne peuvent être présentés comme candidats ni se porter candidats :

- a) les juges, les juges territoriaux, les juges du tribunal pour adolescents et les juges de paix;
- b) les députés de l'Assemblée législative;
- c) les employés permanents à temps plein de l'administration locale;
- d) les membres du personnel électoral.
- e) **Abrogé, L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 8(2).**
- f) **Abrogé, L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 8(2).**

Ineligible candidate: convictions

(3) A person is not eligible to be nominated or to stand as a candidate if he or she

- (a) has been convicted of a major election offence under this Act within the three years immediately preceding election day; or
- (b) has been convicted of an offence punishable by imprisonment for five years or more within the three years immediately preceding election day, or if

(3) Ne peuvent être présentés comme candidats ni se porter candidat, selon le cas :

- a) les personnes déclarées coupables d'une infraction électorale grave aux termes de la présente loi au cours des trois années précédant immédiatement le jour du scrutin;
- b) les personnes déclarées coupables d'un acte criminel punissable d'une peine d'emprisonnement d'au moins cinq ans

Candidats inéligibles : déclarations de culpabilité

his or her imprisonment as a result of such a conviction terminates within the three years immediately preceding election day.

R.S.N.W.T. 1988,c.39(Suppl.),s.10; R.S.N.W.T. 1988, c.102(Suppl.),s.3; S.N.W.T. 1991-92,c.6,s.3; S.N.W.T. 2003,c.31,s.94.1; S.N.W.T. 2011,c.15,s.8.

au cours des trois années précédant immédiatement le jour du scrutin, ou dont l'emprisonnement consécutif à la condamnation a pris fin au cours des trois années précédant immédiatement le jour du scrutin.

L.R.T.N.-O. 1988, ch. 39 (Suppl.), art. 10; L.R.T.N.-O. 1988, ch. 102 (Suppl.), art. 3; L.T.N.-O. 1991-1992, ch. 6, art. 3; L.T.N.-O. 2003, ch. 31, art. 94; L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 8.

District Education Authority

18.1. (1) A justice of the peace is eligible to be nominated or to stand as a candidate for a District Education Authority.

18.1. (1) Un juge de paix peut être présenté comme candidat ou se porter candidat ou être candidat dans une élection à une administration scolaire de district.

Administration scolaire de district

Municipal council

(2) A justice of the peace who is nominated for or wishes to stand as a candidate for a municipal council shall apply in writing to the Chief Judge for a leave of absence from his or her duties as a justice of the peace.

(2) Le juge de paix qui est proposé comme candidat ou qui veut se porter candidat à une élection au conseil municipal demande par écrit au juge en chef de lui accorder un congé.

Conseil municipal

Leave of absence

(3) Where a leave of absence is applied for under subsection (2), the Chief Judge shall grant to the justice of the peace a leave of absence without pay for a period ending on the day on which the results of the election are declared or on an earlier day that is requested by the justice of the peace if he or she has ceased to be a candidate.

(3) Le juge en chef accorde un congé sans traitement au juge de paix qui demande un congé au titre du paragraphe (2) pour une période se terminant le jour de la proclamation des résultats de l'élection ou à la date antérieure demandée par le juge de paix, s'il a cessé d'être candidat.

Congé

Ceasing to hold office

(4) A justice of the peace who is elected as a member of a municipal council ceases to hold office as a justice of the peace. R.S.N.W.T. 1988,c.39 (Suppl.), s.11; S.N.W.T. 1995, c.28,s.154(4); S.N.W.T. 2011, c.8,s.17(4); S.N.W.T. 2011,c.15,s.9.

(4) Le juge de paix qui est élu à un conseil municipal cesse d'être juge de paix. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 39 (Suppl.), art. 11; L.T.N.-O. 1995, ch. 28, art. 154(4); L.T.N.-O. 2011, ch. 8, art. 17(4); L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 9.

Cessation de charge

Ineligible candidate for District Education Authority

19. A person is not eligible to be nominated or to stand as a candidate as a member of a District Education Authority if he or she is

19. Ne peuvent être présentés comme candidats ni se porter candidats au poste de membre d'une administration scolaire de district, selon le cas :

Personnes qui ne peuvent être candidats

- (a) a member of the school staff, as defined in the *Education Act*, in a school in the area within the jurisdiction of the District Education Authority;
- (b) a person hired for the delivery of adult education programs; or
- (c) an employee of the District Education Authority.

- a) les membres du personnel scolaire au sens de la *Loi sur l'éducation*, d'une école qui relève de la compétence d'une administration scolaire de district;
- b) les personnes engagées pour offrir des programmes d'éducation pour adultes;
- c) les employés de l'administration scolaire de district.

S.N.W.T. 1995,c.28,s.154(5); S.N.W.T. 2011,c.15, s.10.

L.T.N.-O. 1995, ch. 28, art. 154(5).

Ineligible candidate for mayor or councillor

20. (1) A person is not eligible to be nominated or to stand as a candidate for mayor or councillor, if he or she

20. (1) Ne peuvent être présentés comme candidats ni se porter candidats aux postes de maire ou de conseiller :

Inéligibilité comme maire ou conseiller

- (a) **Repealed, S.N.W.T. 2011,c.15,s.11;**
- (b) is an assessor or auditor of the municipal corporation;
- (c) **Repealed, S.N.W.T. 2011,c.15,s.11;**
- (d) is personally indebted to the municipal corporation for a sum exceeding \$500 for

- a) **Abrogé, L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 11;**
- b) les contrôleurs et les vérificateurs de la municipalité;
- c) **Abrogé, L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 11;**
- d) quiconque devant à la municipalité une somme excédant 500 \$ depuis plus de 90

more than 90 days, other than the taxes described in paragraph (f);

- (e) has a controlling interest in a private or public corporation that is indebted to the municipal corporation for a sum exceeding \$500 for more than 90 days, other than the taxes described in paragraph (f); or
- (f) has not paid all municipal taxes before December 31 of the year in which the taxes were levied.

jours, à l'exclusion des impôts visés à l'alinéa f);

- e) quiconque possédant une participation majoritaire à l'égard d'une société cotée ou non en bourse qui doit à la municipalité une somme excédant 500 \$ depuis plus de 90 jours, à l'exclusion des impôts visés à l'alinéa f);
- f) quiconque n'a pas payé tous les impôts municipaux avant le 31 décembre de l'année au cours de laquelle ils ont été levés.

Controlling interest

(2) For the purpose of subsection (1), a person is deemed to have a controlling interest in a corporation if the person beneficially owns, directly or indirectly, or exercises control or direction over, shares of the corporation carrying more than 10% of the voting rights attached to all shares of the corporation for the time being outstanding. R.S.N.W.T. 1988, c.77(Supp.), s.2,3,4; S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A, s.27(2); S.N.W.T. 2011,c.8,s.17(5); S.N.W.T. 2011, c.15,s.11;

(2) Aux fins du paragraphe (1), une personne est réputée posséder une participation majoritaire à l'égard d'une société si elle a directement ou indirectement la propriété d'actions de la société, ou si elle exerce un contrôle direct ou indirect sur de telles actions, pour autant que ces actions lui confèrent plus de 10 % des voix attachées à l'ensemble des actions de la société en circulation au moment considéré. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 77 (Suppl.), art. 2, 3 et 4; L.T.N.-O. 2011, ch. 8, art. 17(5) et (6); L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 11.

Participation majoritaire

DETERMINING ORDINARY RESIDENCE

DÉTERMINATION DE LA RÉSIDENCE HABITUELLE

Rules: ordinary residence

21. (1) For the purposes of this Act and to the extent that they apply, the rules set out in this section determine a person's place of ordinary residence.

21. (1) Pour l'application de la présente loi, la détermination du lieu de résidence habituelle d'une personne se fait en conformité avec les règles énoncées au présent article, dans la mesure où elles s'appliquent.

Règles : résidence habituelle

Place of ordinary residence

(2) A person's place of ordinary residence is the place that he or she has adopted as his or her home, or the dwelling place to which, when the person is absent, he or she intends to return.

(2) Le lieu de résidence habituelle d'une personne est le lieu qu'elle a adopté comme étant sa demeure ou le lieu d'habitation où elle entend revenir lorsqu'elle en est absente.

Lieu de résidence habituelle

Number of residences

(3) A person can have only one place of ordinary residence, and a person who resides in more than one place shall elect a place of ordinary residence for the purposes of this Act.

(3) Une personne ne peut avoir qu'un seul lieu de résidence habituelle; la personne qui maintient plus d'un lieu de résidence en choisit un seul comme lieu de résidence habituelle pour l'application de la présente loi.

Un seul lieu de résidence

Family

(4) The place where a person's spouse and children reside is deemed to be his or her place of ordinary residence, unless the person establishes or continues his or her ordinary residence in some other place with the intention of remaining there.

(4) Le lieu où résident le conjoint et les enfants d'une personne est réputé être le lieu de résidence habituelle de cette personne, à moins qu'elle n'établisse ou ne maintienne sa résidence habituelle dans un autre lieu avec l'intention d'y demeurer.

Famille

Single person

(5) A single person's place of ordinary residence is the place where he or she normally resides, or to which he or she habitually returns, not having any other permanent dwelling place.

(5) Le célibataire a comme lieu de résidence habituelle le lieu où il réside normalement ou celui où il revient habituellement, n'ayant pas d'autre lieu d'habitation permanent.

Célibataire

Shelter or hostel

(6) A shelter, hostel or other similar place that provides lodging, food or other social services to

(6) Les refuges, centres d'accueil et autres établissements de même nature offrant le gîte, le couvert

Refuges et centres d'accueil

person who has no dwelling place is that person's place of ordinary residence.

ou d'autres services sociaux aux personnes sans abri sont les lieux de résidence habituelle de ces personnes.

Student

(7) The place of ordinary residence of a student who, while attending an educational institution, resides in accommodation away from the home of his or her spouse, or the home of the family members with whom he or she normally resides, is the place of ordinary residence of the spouse or those family members.

(7) Le lieu de résidence habituelle d'un étudiant qui, pendant qu'il fréquente un établissement d'enseignement, réside dans un logement éloigné de la demeure de son conjoint ou des membres de sa famille avec lesquels il réside normalement est le lieu de résidence habituelle de son conjoint ou des membres de sa famille.

Étudiant

Person incarcerated

(8) The place of ordinary residence of a person incarcerated in a correctional institution is his or her place of ordinary residence before incarceration.

(8) Le lieu de résidence habituelle d'une personne incarcérée dans un établissement correctionnel est celui qu'elle avait avant son incarcération.

Personne incarcérée

Temporary absence

(9) A person does not lose his or her place of ordinary residence by leaving the electoral district for a period of six months or less if he or she demonstrates a clear intention to return to and reside in the electoral district after that period.

(9) La personne qui s'absente de la circonscription pendant une période maximale de six mois ne perd pas son lieu de résidence habituelle si elle démontre une intention manifeste de retourner dans la circonscription et d'y résider au terme de cette période.

Absence temporaire

Extended absence for studies, treatment or incarceration

(10) A person who leaves the electoral district for a period exceeding six months for studies at an educational institution, for treatment at a hospital or other medical care facility, or because he or she is incarcerated, does not lose his or her place of ordinary residence

(10) La personne qui s'absente de la circonscription pendant une période supérieure à six mois, soit afin d'étudier dans un établissement d'enseignement ou de subir un traitement dans un hôpital ou un autre établissement de soins médicaux, soit en raison de son incarcération, ne perd pas son lieu de résidence habituelle, selon le cas :

Absence prolongée en raison d'études, de traitement ou d'incarcération

(a) during that period, if he or she demonstrates a clear intention to return to and reside in the electoral district following the conclusion of the studies, treatment or incarceration; or

a) au cours de cette période, si elle démontre une intention manifeste de retourner dans la circonscription et d'y résider à la fin de ses études, de son traitement ou de son incarcération;

(b) after that period, if during it he or she intended to return to and reside in the electoral district and he or she returns reasonably promptly following the conclusion of the studies, treatment or incarceration.

b) au terme de cette période, si elle avait, pendant la période en question, l'intention de retourner dans la circonscription et d'y résider et si elle y retourne suffisamment rapidement après la fin de ses études, de son traitement ou de son incarcération.

S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.27(2),(3),(4); S.N.W.T. 2011,c.15,s.12.

L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 27(3) et (4); L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 12.

ENUMERATION

RECENSEMENT

Enumeration by municipal council

22. (1) A municipal council shall cause the voters in the electoral district to be enumerated and a list of voters to be prepared in advance of the election.

22. (1) Le conseil municipal doit pourvoir au recensement des électeurs de la circonscription et à l'élaboration d'une liste électorale avant l'élection.

Recensement par un conseil municipal

Use of list of voters or new enumeration by District Education Authority

(2) A District Education Authority may make use of a list of voters prepared by a municipal council where it is appropriate or cause the voters in the electoral district to be enumerated and a list of voters to be prepared in advance of the election.

(2) Une administration scolaire de district peut utiliser la liste électorale élaborée par un conseil municipal lorsqu'elle en convient ou procède au recensement des électeurs de la circonscription et à l'élaboration d'une liste électorale avant l'élection.

Utilisation de la liste électorale ou recensement par une administration scolaire de district

Application of sections 23 to 26	(3) Sections 23 to 26 apply to a local authority that causes the voters in an electoral district to be enumerated and a list of voters to be prepared. S.N.W.T. 1995,c.28,s.154(6); S.N.W.T. 2011,c.8, s.17(7).	(3) Les articles 23 à 26 s'appliquent à toute administration locale qui procède au recensement des électeurs de la circonscription et à l'élaboration d'une liste électorale. L.T.N.-O. 1995, ch. 28, art. 154(6); L.T.N.-O. 2011, ch. 8, art. 17(7).	Champ d'application des articles 23 à 26
Registrar	23. (1) A local authority shall appoint a person as registrar not later than 49 days before election day.	23. (1) L'administration locale nomme un registraire au plus tard 49 jours avant le jour du scrutin.	Registraire
Duty of registrar	(2) The registrar shall cause a list of voters to be prepared (a) separately for each general election; or (b) where directed to do so by the local authority, on a periodic or continuous basis.	(2) Le registraire fait dresser une liste électorale : a) spécialement pour chaque élection générale; b) de façon périodique ou continue, à la demande de l'administration locale.	Obligations du registraire
Enumerators	(3) The registrar may appoint persons as enumerators to compile the list of voters from information received by visiting each dwelling in the electoral district or from other sources of information.	(3) Le registraire peut nommer des recenseurs pour dresser la liste électorale à partir des renseignements recueillis lors de la visite de chaque habitation dans la circonscription ou à partir d'autres sources d'information.	Recenseurs
Senior administrative officer as registrar	(4) If a registrar is not appointed in accordance with subsection (1), the senior administrative officer shall perform the duties and exercise the powers of the registrar. S.N.W.T. 1997,c.5,s.4(8); S.N.W.T. 2011, c.15,s.13.	(4) En l'absence de nomination d'un registraire en application du paragraphe (1), le directeur général exerce les attributions du registraire. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 4(8); L.T.N.-O. 2004, ch. 11, art. 10(3); L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 13.	Directeur général
Content of list of voters	24. (1) The list of voters must contain the names of all voters in alphabetical order and, where required by the local authority, the class of each voter, including those voters who are (a) ratepayers; (b) public education district supporters; and (c) public denominational education district supporters.	24. (1) La liste électorale doit contenir les noms de tous les électeurs classés par ordre alphabétique et indiquer, chaque fois que l'administration locale le demande, la catégorie à laquelle appartient chaque électeur, notamment les électeurs qui : a) sont des contribuables; b) appuient le district scolaire public; c) appuient le district scolaire confessionnel public.	Contenu de la liste électorale
Posting list of voters	(2) The registrar shall cause the list of voters to be posted in at least five conspicuous places in the electoral district at least 30 days before election day or, where the list is prepared on a periodic or continuous basis, at such other times as the registrar considers appropriate.	(2) Le registraire fait afficher bien en vue la liste électorale dans au moins cinq endroits dans la circonscription, au moins 30 jours avant le jour du scrutin. Lorsqu'il s'agit d'une liste préparée de façon périodique ou continue, il pourvoit à l'affichage de la liste aux moments qu'il juge appropriés.	Affichage de la liste électorale
Incorporating list of voters into voters' register	(3) The returning officer may cause the list of voters to be incorporated into the voters' register for use at voting stations on election day and at an advance vote. S.N.W.T. 1995,c.28,s.154(7).	(3) Le directeur du scrutin peut incorporer la liste électorale au registre de scrutin afin qu'elle soit utilisée dans les bureaux de vote le jour du scrutin ou lors d'un vote par anticipation. L.T.N.-O. 1995, ch. 28, art. 154(7).	Incorporation de la liste électorale au registre de scrutin
Revision to list	25. (1) A voter may apply to the registrar to have the list of voters revised at least 10 days before election day on the grounds that (a) the name of a person eligible to vote has been omitted or is incorrectly set out; or	25. (1) Un électeur peut, 10 jours au moins avant le jour du scrutin, demander au registraire de faire réviser la liste électorale pour l'une des raisons suivantes : a) le nom d'une personne habile à voter a été omis ou a été incorrectement inscrit;	Révision de la liste

- (b) a person who is not eligible to vote is included in the list.

- b) le nom d'une personne inhabile à voter figure sur la liste.

Decision of registrar

(2) After notifying in writing all persons likely to be affected by his or her decision and giving them an opportunity to make representations to him or her, the registrar may

- (a) change the list of voters, or
- (b) make no change to the list,

and shall notify the persons concerned accordingly.

(2) Après avoir avisé par écrit toutes les personnes susceptibles d'être concernées par sa décision et leur avoir donné l'occasion de lui présenter leurs représentations, le registraire peut :

- a) soit modifier la liste électorale;
- b) soit n'apporter aucun changement à la liste.

Décision du registraire

Le registraire avise ensuite les intéressés de sa décision.

Voting divisions

26. A local authority may

- (a) divide the electoral district into voting divisions for the convenience of conducting the vote; and
- (b) alter the boundaries of the voting divisions, except between the date on which notice of election is given and election day.

26. Toute administration locale peut :

- a) diviser la circonscription en sections de vote pour faciliter la tenue du scrutin;
- b) modifier les limites des sections de vote, sauf pendant la période comprise entre la date de publication de l'avis d'élection et le jour du scrutin.

Sections de vote

ELECTION OFFICERS

PERSONNEL ÉLECTORAL

Returning officer

27. (1) A local authority shall appoint a person as returning officer.

27. (1) L'administration locale nomme un directeur du scrutin.

Directeur du scrutin

Acting returning officer

(2) If a returning officer is not appointed in accordance with subsection (1),

- (a) the senior administrative officer shall perform the duties and exercise the powers of the returning officer for a municipal corporation; and
- (b) the Superintendent employed pursuant to the *Education Act* and responsible for the education district shall perform the duties and exercise the powers of the returning officer for a District Education Authority.

S.N.W.T. 1995,c.28, s.154(8); S.N.W.T. 2011,c.8, s.17(8).

(2) Si un directeur du scrutin n'est pas nommé en application du paragraphe (1) :

- a) le directeur général s'acquitte des obligations et exerce les pouvoirs du directeur de scrutin d'une municipalité;
- b) le surintendant engagé en application de la *Loi sur l'éducation*, et responsable du district scolaire exerce les attributions du directeur du scrutin d'une administration scolaire de district.

L.T.N.-O. 1995, ch. 28, art. 154(8); L.T.N.-O. 2004, ch. 11, art. 10(3); L.T.N.-O. 2011, ch. 8, art. 17(8).

Directeur du scrutin intérimaire

Duties of returning officer

28. (1) In addition to performing the duties specified in this Act, a returning officer shall

- (a) appoint such number of deputy returning officers, election clerks, interpreters and other persons as the returning officer considers necessary for the proper conduct of the election or as may be required;
- (b) establish voting stations, designate their location and, wherever possible, locate them in buildings that will provide ease of access to any voter confined to a wheelchair or who is disabled or incapacitated;
- (c) provide for the printing, supply and delivery of ballots, ballot boxes,

28. (1) En plus d'exercer les fonctions que lui assigne la présente loi, le directeur du scrutin :

- a) nomme autant de scrutateurs, de secrétaires d'élection, d'interprètes et autres personnes qu'il juge nécessaire à la tenue de l'élection;
- b) établit des bureaux de vote, en détermine l'emplacement et dans la mesure du possible, les installe dans des édifices à accès universel;
- c) pourvoit à l'impression, à la distribution et à la livraison des bulletins de vote, des urnes, des directives aux électeurs, des registres de scrutin, du matériel et des fournitures nécessaires au scrutin dans

Obligations du directeur du scrutin

	instructions to voters, voters' registers and other necessary election material and supplies to all voting stations; and	tous les bureaux de vote;	
	(d) give the notices required and generally take any action necessary to ensure the proper conduct of the election in accordance with this Act.	d) donne les avis requis et prend, de façon générale, toutes les mesures nécessaires à la tenue du scrutin en conformité avec la présente loi.	
Substitute election officers	(2) Where an election officer is absent, incapacitated or unable to act, the returning officer may appoint another person in his or her place.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement d'un membre du personnel électoral, le directeur du scrutin nomme un remplaçant.	Membres suppléants du personnel électoral
Acting in place of election officers	(3) The returning officer may exercise and perform any or all of the powers or duties of a deputy returning officer and election clerk and, if no deputy returning officer is appointed, the returning officer shall perform the duties of the deputy returning officer.	(3) Le directeur du scrutin peut en tout ou en partie exercer les pouvoirs ou s'acquitter des obligations d'un scrutateur et d'un secrétaire d'élection. Si aucun scrutateur n'est nommé, il en exerce les fonctions.	Suppléance des membres du personnel électoral
Prohibitions on appointment	29. (1) No candidate or member of the local authority shall be appointed or continue to act as an election officer.	29. (1) Aucun candidat ni aucun membre de l'administration locale ne peut être membre du personnel électoral ou continuer d'agir en cette qualité.	Inaptitude à agir comme membre du personnel électoral
Oath of office	(2) Every election officer shall, before assuming any duties, take an oath or affirmation in the prescribed form.	(2) Avant d'entrer en fonctions, les membres du personnel électoral prêtent serment ou font une affirmation suivant la formule réglementaire. L.T.N.-O. 2006, ch. 23, art. 7(7).	Serment d'entrée en fonctions
Power to administer oaths and declarations	30. A returning officer, deputy returning officer and election clerk are, for the purpose of taking oaths or declarations under this Act, commissioners for oaths.	30. Les directeurs du scrutin, les scrutateurs et les secrétaires d'élection sont des commissaires aux serments aux fins des serments prêtés ou des affirmations faites aux termes de la présente loi. L.T.N.-O. 1995, ch. 11. art. 33.	Pouvoir de faire prêter des serments et de recevoir des affirmations
Duty of deputy returning officer	31. (1) A deputy returning officer is responsible for the conduct of the vote at a voting station.	31. (1) Les scrutateurs sont responsables de la tenue du scrutin dans les bureaux de vote.	Fonction de scrutateur
Powers and duties	(2) Where the returning officer is absent, incapacitated or unable to act, a deputy returning officer may exercise and perform any or all of the powers or duties of the returning officer.	(2) En cas d'absence ou d'empêchement du directeur du scrutin, les scrutateurs peuvent, en tout ou en partie, exercer ses pouvoirs et s'acquitter de ses obligations.	Pouvoirs et obligations
Powers and duties of election clerk	32. Where a deputy returning officer is absent, incapacitated or unable to act, an election clerk may, subject to the direction of the returning officer, exercise and perform any or all of the powers or duties of the deputy returning officer.	32. Sous l'autorité du directeur du scrutin, un secrétaire d'élection peut en tout ou en partie exercer les pouvoirs et s'acquitter des obligations du scrutateur absent ou empêché.	Pouvoirs et obligations du secrétaire d'élection
Conserving the peace	33. (1) Every election officer shall, on advance voting day and on election day, act to conserve the peace and may (a) remove or cause to be removed from the voting station anyone who disrupts or interferes with the process or conduct of	33. (1) Le jour d'un vote par anticipation et le jour du scrutin, chaque membre du personnel électoral veille au maintien de l'ordre et peut : a) expulser ou faire expulser du bureau de vote toute personne qui perturbe le déroulement du scrutin;	Maintien de l'ordre

the election; and
 (b) take any other action that he or she considers necessary to ensure the proper conduct of an election.

b) prendre toute autre mesure qu'il juge nécessaire pour assurer la tenue de l'élection.

Assistance in conserving the peace	(2) A peace officer or bylaw officer shall assist a returning officer or deputy returning officer when requested to do so. S.N.W.T. 2006,c.23,s.7(8).	(2) Tout agent de la paix et tout agent d'exécution des règlements doit aider un directeur du scrutin ou un scrutateur qui lui en fait la demande.	Aide au maintien de l'ordre
------------------------------------	---	--	-----------------------------

Other duties of election officers	34. Election officers shall perform the duties specified in the Schedule and shall act in accordance with the directions of the appropriate Minister and the instructions of the chief municipal electoral officer, if any. S.N.W.T. 1997,c.5,s.4(9); S.N.W.T. 2011,c.15, s.14.	34. Les membres du personnel électoral remplissent les fonctions prévues à l'annexe et agissent en conformité avec les directives du ministre responsable et, s'il y a lieu, les instructions du directeur municipal des élections. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 4(9).	Autres obligations du personnel électoral
-----------------------------------	--	--	---

NOMINATION OF CANDIDATES

PRÉSENTATION DES CANDIDATS

Notice concerning nominations	35. The returning officer shall give public notice calling for nomination of candidates in the prescribed form.	35. Le directeur du scrutin lance par avis public un appel pour la présentation de candidats suivant la formule réglementaire.	Appel de présentation
-------------------------------	--	---	-----------------------

Separate candidates	36. (1) In a city, town or village, a person may only be nominated for mayor or councillor, but not both.	36. (1) Dans les cités, les villes et les villages la candidature d'une personne ne peut être présentée que pour le poste de maire ou pour celui de conseiller, et non pour les deux.	Candidature à une seule charge
---------------------	--	--	--------------------------------

Candidate for both mayor and councillor	(2) In a hamlet or charter community, a person may be nominated as a candidate for both mayor and councillor.	(2) La candidature d'une personne dans un hameau ou une communauté à charte peut être présentée à la fois au poste de maire et au poste de conseiller.	Candidature aux postes de maire et de conseiller
---	---	--	--

Nomination papers	(3) If a person is nominated as a candidate for both mayor and councillor in a hamlet or charter community, separate nomination papers are required for each nomination.	(3) Des bulletins de présentation distincts doivent être déposés lorsqu'un candidat est présenté à la fois au poste de maire et au poste de conseiller dans un hameau ou une communauté à charte.	Bulletins de présentation
-------------------	--	---	---------------------------

Councillor running for mayor	37. (1) A councillor whose term of office does not expire in the year in which a general election is held must submit his or her resignation from the municipal council before notice of calling for nomination of candidates is given in order to be eligible to be a candidate for mayor.	37. (1) Pour être éligible au poste de maire, un conseiller dont le mandat n'échoit pas dans l'année au cours de laquelle se tient une élection générale doit démissionner du conseil municipal avant la publication de l'appel pour la présentation de candidats.	Conseiller candidat au poste de maire
------------------------------	--	---	---------------------------------------

Effective date of resignation	(2) The resignation referred to in subsection (1) must be effective 21 days after the general election for the councillor of a hamlet or charter community that is not a municipal taxing authority. R.S.N.W.T. 1988, c.30(Supp.),s.11; S.N.W.T. 2011,c.8,s.17(9); S.N.W.T. 2011,c.15,s.15.	(2) La démission visée au paragraphe (1) doit prendre effet 21 jours après l'élection générale pour le poste de conseiller d'un hameau ou d'une collectivité à charte qui n'est pas une administration fiscale municipale. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 30 (suppl.), art. 11; L.T.N.-O. 2011, ch. 8, art. 17(9); L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 15.	Prise d'effet de la démission
-------------------------------	---	--	-------------------------------

Nomination form	38. (1) A candidate must be nominated by (a) two or more voters completing a nomination paper in the prescribed form; and (b) the candidate completing the consent and declaration set out in the prescribed form.	38. (1) Toute présentation de candidat doit être faite : a) par au moins deux électeurs qui remplissent un bulletin de présentation suivant la formule réglementaire; b) par le candidat lui-même qui donne son consentement et fait une déclaration suivant la formule réglementaire.	Formule de présentation
-----------------	---	---	-------------------------

Questionable nominations	(2) Where a returning officer believes on reasonable grounds that a person nominated as a candidate is not eligible to be a candidate, the returning officer may, by written notice to the person and without delay, specify the grounds and require the person to make a declaration as to his or her eligibility in the form that the returning officer requires.	(2) Le directeur du scrutin qui a des motifs raisonnables de croire qu'une personne présentée comme candidat est inéligible peut, au moyen d'un avis écrit qu'il lui remet sans délai, lui communiquer ses motifs et lui demander de produire, dans la forme qu'il peut prescrire, une déclaration concernant son éligibilité.	Présentations contestables
Filing of declaration with nomination	(3) The returning officer shall refuse to accept a nomination unless the declaration referred to in subsection (2) is filed with the returning officer before nominations close or, with special permission of the returning officer, within 48 hours after the time nominations close.	(3) Le directeur du scrutin rejette la présentation à moins que la déclaration visée au paragraphe (2) ne lui ait été remise avant la clôture des présentations ou, avec sa permission spéciale, dans les 48 heures suivant l'échéance de ce délai.	Dépôt de la déclaration en même temps que le bulletin de présentation
Effect of refusal	(4) Where the returning officer refuses to accept the nomination of a person as a candidate under subsection (3), that person shall not stand as a candidate.	(4) La personne dont la présentation est rejetée par le directeur du scrutin en application du paragraphe (3), est inéligible.	Conséquences d'un rejet
Close of nominations	39. (1) Nominations of candidates must be received by the returning officer between the date that notice of calling for nomination of candidates is given and 3 p.m. on the 28th day before election day.	39. (1) Les présentations de candidats doivent être reçues par le directeur du scrutin entre la date de publication de l'avis d'appel des présentations et 15 heures, le 28 ^e jour avant le jour du scrutin.	Clôture des présentations
Extension of time	(2) The date for the close of nominations set out in subsection (1) is extended for seven days where the number of candidates nominated for election is less than the number of persons required to be elected.	(2) La date de clôture des présentations fixée au paragraphe (1) est prorogée de sept jours si le nombre de candidats proposés est moindre que le nombre de postes à remplir.	Prorogation du délai
Public notice	(3) The returning officer shall give public notice of the extension referred to in subsection (2). S.N.W.T. 2011,c.15,s.16.	(3) Le directeur du scrutin publie un avis annonçant la prorogation du délai visée au paragraphe (2). L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 16.	Avis public
Public notice of nominations	40. After the close of nominations the returning officer shall (a) give public notice of the names of persons nominated as candidates; and (b) make copies of nomination forms available for public inspection at his or her office. S.N.W.T. 2011,c.15,s.17.	40. À la clôture des présentations, le directeur du scrutin : a) d'une part, communique par avis public le nom de toutes les personnes proposées comme candidats; b) d'autre part, met les formules de présentation à la disposition du public pour examen, à son bureau. L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 17.	Avis public des présentations
Questioning a nomination	41. (1) Any voter who believes that a candidate is not eligible to be a candidate may, within 72 hours after public notice of the names of the candidates is given, advise the returning officer in writing of the grounds for that belief.	41. (1) L'électeur qui croit qu'un candidat est inéligible peut communiquer par écrit le fondement de ses griefs au directeur du scrutin dans les 72 heures suivant la publication des noms des candidats.	Contestation d'une présentation
Declaration of candidate	(2) A returning officer who is advised of reasonable grounds for believing that a candidate is not eligible to be a candidate shall, without delay and by written notice delivered to the candidate, specify the grounds and require the candidate to make a declaration as to his or her eligibility in the form that	(2) Le directeur de scrutin saisi d'un grief fondé sur l'inéligibilité d'un candidat fait part sans délai par avis écrit au candidat, des motifs et lui enjoint de faire une déclaration sur son éligibilité dans les formes qu'il prévoit par règlement.	Déclaration requise

the returning officer requires.

Filing of declaration

(3) A returning officer shall reject the nomination of a candidate unless the declaration referred to in subsection (2) is filed with the returning officer within 48 hours after the candidate receives the notice referred to in subsection (2).

(3) Le directeur du scrutin rejette la présentation d'un candidat si la déclaration visée au paragraphe (2) ne lui parvient pas dans les 48 heures qui suivent la réception par le candidat de l'avis visé au paragraphe (2).

Dépôt de la déclaration

Effect of rejection

(4) Where the returning officer rejects the nomination of a candidate under subsection (3), that person shall not stand as a candidate.

(4) Le candidat dont la présentation est rejetée par le directeur du scrutin en application du paragraphe (3) est inéligible.

Conséquences d'un rejet

ACCLAMATIONS AND APPOINTMENTS

ÉLECTIONS PAR ACCLAMATION ET NOMINATIONS

Acclamation of candidate

42. (1) The returning officer shall, 72 hours after public notice of the names of the candidates is given and after the resolution of any matter respecting eligibility arising under section 38 or 41, declare the nominated candidates duly elected, where the number of eligible candidates nominated to serve as members of a local authority does not exceed the number of persons required to be elected.

42. (1) Lorsque le nombre des candidats éligibles présentés dans une administration locale ne dépasse pas le nombre des postes à pourvoir, le directeur du scrutin proclame les candidats proposés élus en bonne et due forme 72 heures après la publication des noms des candidats et après la résolution de toute contestation d'éligibilité soulevée aux termes des articles 38 ou 41.

Élection d'un candidat par acclamation

Where candidate nominated for mayor and councillor

(2) Where
(a) a candidate has been nominated for both the office of mayor and councillor in a hamlet or charter community, and
(b) the candidate is acclaimed as mayor, the returning officer shall publicly declare the candidate elected as mayor and not consider his or her nomination as a councillor.

(2) Un candidat présenté à la fois pour les postes de maire et de conseiller d'un hameau ou d'une communauté à charte qui a été proclamé maire, doit être proclamé publiquement élu maire par le directeur du scrutin, sans égard à sa présentation à la charge de conseiller.

Candidat présenté aux postes de maire et de conseiller

Certificate of election

(3) The returning officer shall send to each candidate declared elected a certificate of election in the prescribed form.

(3) Le directeur du scrutin fait parvenir à chacun des candidats proclamés élus un certificat d'élection suivant la formule réglementaire.

Certificat d'élection

Appointment of members

43. (1) Where there are still vacant positions on the local authority after the candidates have been declared elected under subsection 42(1), the local authority, composed of the candidates declared elected and any other members of the local authority, shall appoint a sufficient number of persons as members of the local authority to fill any remaining vacant positions.

43. (1) L'administration locale composée des candidats proclamés élus et de tous les autres membres de l'administration locale, nomme en nombre suffisant des personnes pour pourvoir aux postes restés vacants au sein de l'administration locale à l'issue de la proclamation des candidats élus aux termes du paragraphe 42(1).

Nomination de membres

Eligibility of persons appointed

(2) The persons appointed under subsection (1) must be eligible to be candidates.

(2) Les personnes nommées en application du paragraphe (1) doivent être éligibles à ces postes.

Éligibilité des personnes nommées

Status and term of appointees

(3) A member of a local authority who is appointed under subsection (1) is deemed to be duly elected and holds his or her office for one year only, at which time there must be an election to fill the vacancy for the balance of the term, if any. S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.27(2).

(3) Le membre d'une administration locale nommé en application du paragraphe (1) est réputé avoir été élu en bonne et due forme et occupe son poste pendant une seule année, au terme de laquelle une élection doit être tenue afin de combler la vacance pour le reste du mandat s'il y a lieu.

Statut et mandat des personnes nommées

Allocation of terms of office where candidates acclaimed	<p>44. (1) Where, at an election,</p> <p>(a) there is more than one vacant position to be filled,</p> <p>(b) the terms of office for those positions are of different lengths, and</p> <p>(c) at least one candidate is declared elected under subsection 42(1),</p> <p>the positions must be allocated in accordance with this section.</p>	<p>44. (1) Les postes doivent être assignés en conformité avec le présent article si, à une élection :</p> <p>a) il y a plus d'un poste vacant à combler;</p> <p>b) les mandats rattachés à ces postes sont de durée différente;</p> <p>c) au moins un candidat est proclamé élu aux termes du paragraphe 42(1).</p>	<p>Assignation des mandats des candidats élus par acclamation</p>
Decision of candidates	<p>(2) The candidates who have been declared elected under subsection 42(1) at an election referred to in subsection (1) shall decide among themselves who shall hold office for the terms of different length.</p>	<p>(2) Les candidats qui ont été proclamés élus aux termes du paragraphe 42(1) lors d'une élection visée au paragraphe (1), décident entre eux de la distribution des mandats de durée différente.</p>	<p>Décision des candidats</p>
Allocation failing decision	<p>(3) Where the candidates fail to make a decision under subsection (2), the returning officer shall allocate the terms of office on a random basis.</p>	<p>(3) Si les candidats n'arrivent pas à une décision en application du paragraphe (2), le directeur du scrutin distribue les mandats par tirage au sort.</p>	<p>Distribution en cas de désaccord</p>
CALLING THE ELECTION		ANNONCE DE L'ÉLECTION	
Election required	<p>45. (1) Where the number of candidates nominated to serve as members of a local authority exceeds the number of persons required to be elected, an election must be held.</p>	<p>45. (1) Une élection doit être tenue lorsque le nombre des candidats présentés pour une administration locale excède celui des postes à pourvoir.</p>	<p>Élection</p>
Notice of election day	<p>(2) Where an election must be held, the returning officer shall, as soon as possible after the close of nominations, give public notice of the election in the prescribed form.</p>	<p>(2) Lorsqu'une élection doit être tenue, le directeur du scrutin annonce l'élection par avis public suivant la formule réglementaire aussitôt que possible après la clôture des présentations.</p>	<p>Avis du jour du scrutin</p>
Withdrawal: nomination	<p>46. (1) Where more than the required number of candidates for members of a local authority are nominated, any person nominated may, within 48 hours after the close of nominations, withdraw his or her name as a candidate by filing written notice of withdrawal with the returning officer.</p>	<p>46. (1) Si le nombre des candidats présentés excède celui des postes à remplir dans une administration locale, toute personne présentée peut se désister en remettant un avis écrit à cet effet au directeur du scrutin dans les 48 heures qui suivent la clôture de présentation.</p>	<p>Désistement</p>
Withdrawal: ineligibility	<p>(1.1) A candidate who determines that he or she is not eligible to be nominated and stand as a candidate under section 18 may withdraw his or her name as a candidate by filing a written notice of withdrawal with the returning officer no later than</p> <p>(a) three days before an advance vote; or</p> <p>(b) 10 days before election day, if an advance vote is not held.</p>	<p>(1.1) Le candidat qui conclut qu'il n'est pas susceptible d'être présenté comme candidat et de se porter candidat en vertu de l'article 18 peut se désister en remettant un avis écrit à cet effet au directeur du scrutin au plus tard :</p> <p>a) trois jours avant le vote par anticipation;</p> <p>b) 10 jours avant le jour du scrutin, en l'absence d'un vote par anticipation.</p>	<p>Désistement : inéligibilité</p>
Withdrawal: death of candidate	<p>(1.2) Where a candidate dies after his or her nomination, the chief municipal electoral officer may, after making such inquiries as he or she considers necessary, withdraw the name of the candidate by filing a written order of withdrawal with the returning officer no later than</p> <p>(a) three days before an advance vote; or</p> <p>(b) 10 days before election day, if an advance vote is not held.</p>	<p>(1.2) Advenant le décès d'un candidat proposé, le directeur municipal des élections peut, après avoir enquêté comme il le juge nécessaire, retirer le nom du candidat en remettant un ordre écrit de retrait au directeur du scrutin au plus tard :</p> <p>a) soit trois jours avant le vote par anticipation;</p> <p>b) soit 10 jours avant le jour du scrutin, en l'absence d'un vote par anticipation.</p>	<p>Désistement : décès d'un candidat</p>

Remaining candidates	(2) Where a candidate withdraws and there remains a number of candidates equal to or less than the vacancies to be filled by the election, the returning officer shall declare the remaining candidates elected and cancel the election.	(2) Si, par suite du désistement d'un candidat, il reste un nombre de candidats égal ou inférieur au nombre de postes à remplir par l'élection, le directeur du scrutin proclame élus les candidats restant en lice et annule l'élection.	Candidats restant en lice
Acclamations and appointments	(3) Subsections 42(2) and (3) and sections 43 and 44 apply where an election has been cancelled under subsection (2). S.N.W.T. 2011,c.15,s.18.	(3) Les paragraphes 42(2) et (3) et les articles 43 et 44 s'appliquent lorsqu'une élection a été annulée aux termes du paragraphe (2). L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 18.	Élections par acclamation et nominations

VACANCIES IN OFFICE

POSTES VACANTS

Filling vacancy	47. (1) Where the office of a member of a local authority becomes vacant for any reason before the term of office expires, the local authority shall fill the vacancy at the next general election or before then by (a) appointing a person who is eligible as a candidate; or (b) holding a by-election.	47. (1) Lorsqu'un poste au sein d'une administration locale devient vacant pour quelque raison que ce soit avant l'échéance du mandat, l'administration locale, lors de l'élection générale ou avant, comble le poste de l'une des façons suivantes : a) en nommant une personne éligible; b) en tenant une élection partielle.	Postes à combler
Vacancy of mayor	(2) For the purposes of appointing a new mayor under paragraph (1)(a), the municipal council shall appoint only a member of the municipal council as the mayor.	(2) Aux fins de la nomination d'un nouveau maire en conformité avec l'alinéa (1)a), le conseil municipal nomme maire un des membres du conseil municipal.	Vacance au poste de maire
Term of appointee	(3) Subject to subsection (4), a person appointed under paragraph (1)(a) holds office until the date of the next general election.	(3) Sous réserve du paragraphe (4), la personne nommée en application de l'alinéa (1)a) occupe son poste jusqu'à la date de la prochaine élection générale.	Mandat de la personne nommée
Vacancy during election	(4) Where the vacancy occurs after nominations have closed but before the general election, a person appointed under paragraph (1)(a) holds office until the date of the following general election.	(4) Lorsqu'une vacance survient après la clôture des présentations mais avant l'élection générale, la personne nommée en application de l'alinéa (1)a) occupe son poste jusqu'à la date de la prochaine élection générale.	Vacance survenue pendant la période électorale
Term of elected person	(5) A person elected at a by-election holds office for the balance of the term of his or her predecessor. S.N.W.T. 1997,c.5,s.4(10).	(5) Une personne élue lors d'une élection partielle occupe son poste pour la durée résiduelle du mandat de son prédécesseur. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 4(10).	Mandat d'une personne élue
By-election procedure	48. The procedure at a by-election must follow, as closely as possible, the procedure at a general election.	48. La procédure des élections partielles se conforme, dans la mesure du possible, à celle d'une élection générale.	Procédure des élections partielles

CAMPAIGNING

CAMPAGNE

Definition: "multiple dwelling site"	48.1. (1) In this section, "multiple dwelling site" means (a) an apartment building, condominium building or other building containing multiple residential units; or (b) any site in which more than one residential unit is contained, including a mobile home park, gated community or other similar site.	48.1. (1) Pour l'application du présent article, «lieu d'habitations multiples» s'entend : a) soit d'un immeuble à logements multiples, d'un immeuble d'habitation en copropriété ou d'un autre immeuble comportant plusieurs unités d'habitation; b) soit d'un site comportant plusieurs unités d'habitation, notamment un parc de maisons mobiles, un quartier à accès contrôlé ou un autre site semblable.	Définition : «lieu d'habitations multiples»
--------------------------------------	--	--	---

Access to multiple dwelling site	<p>(2) A person who controls access to a multiple dwelling site shall</p> <p>(a) provide a candidate with the opportunity to produce for inspection an identification document; and</p> <p>(b) permit a candidate who produces an identification document to enter the multiple dwelling site and to have access to the door of each residential unit between 9 a.m. and 8 p.m.</p> <p>S.N.W.T. 2011,c.15,s.19.</p>	<p>(2) La personne qui contrôle l'accès à un lieu d'habitations multiples :</p> <p>a) donne aux candidats la possibilité de lui présenter une pièce d'identité pour examen;</p> <p>b) permet aux candidats qui présentent une telle pièce d'identité de pénétrer à l'intérieur du lieu d'habitations multiples et de se rendre à la porte de chaque unité d'habitation entre 9 h et 20 h.</p> <p>L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 19.</p>	Accès au lieu d'habitations multiples
Prohibition: rental premises	<p>48.2. (1) A landlord, or a person acting on his or her behalf, shall not prohibit a tenant from displaying campaign materials on the premises to which the tenancy agreement or lease relates.</p>	<p>48.2. (1) Il est interdit au locateur ou à son mandataire de défendre à un locataire d'afficher du matériel relatif à la campagne sur les lieux visés par le bail.</p>	Interdiction : logements de location
Prohibition: condominium premises	<p>(2) A condominium corporation, or a person acting on its behalf, shall not prohibit the owner of a condominium unit from displaying campaign materials on the premises of his or her unit.</p>	<p>(2) Il est interdit à une société de condominium ou à son mandataire de défendre à un copropriétaire d'afficher du matériel relatif à la campagne sur les lieux de sa partie privative.</p>	Interdiction : condominiums
Exception	<p>(3) Notwithstanding subsections (1) and (2), a landlord or condominium corporation may set reasonable conditions relating to the size or type of campaign materials that may be displayed on the premises, and may prohibit their display in common areas of the building or area in which the premises are located. S.N.W.T. 2011,c.15,s.19.</p>	<p>(3) Malgré les paragraphes (1) et (2), il est permis au locateur ou à la société de condominium d'imposer des conditions raisonnables concernant la taille et le type de matériel relatif à la campagne qui peut être affiché dans les lieux en question et d'interdire son affichage dans les parties communes du bâtiment ou de l'endroit où ces lieux sont situés. L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 19.</p>	Exception
Interfering with campaign material	<p>48.3. No person shall, without authority, take down, remove, cover up, mutilate, deface or alter campaign material. S.N.W.T. 2011,c.15,s.19.</p>	<p>48.3. Est coupable d'une infraction quiconque, sans autorisation, arrache, enlève, recouvre, mutile, lacère ou modifie du matériel relatif à la campagne.</p> <p>L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 19.</p>	Entrave au matériel relatif à la campagne
Campaign material at voting station	<p>48.4. (1) No person shall post, erect or place campaign material within 25 m of a voting station.</p>	<p>48.4. (1) Il est interdit d'afficher, d'ériger ou de placer du matériel relatif à la campagne dans un rayon de 25 m d'un bureau de vote.</p>	Matériel relatif à la campagne au bureau de vote
Removal of campaign material	<p>(2) A returning officer may remove or order the removal of campaign material that is</p> <p>(a) posted, erected or placed contrary to this section; or</p> <p>(b) posted, erected or placed on public property in such proximity to a voting station that it would ordinarily be associated with the voting station.</p> <p>S.N.W.T. 2011,c.15,s.19.</p>	<p>(2) Le directeur du scrutin peut enlever ou ordonner que soit enlevé le matériel relatif à la campagne, selon le cas :</p> <p>a) affiché, érigé ou placé en contravention du présent article;</p> <p>b) affiché, érigé ou placé sur une propriété publique à une proximité telle d'un bureau de vote qu'il serait normalement associé à ce bureau.</p> <p>L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 19.</p>	Enlèvement du matériel relatif à la campagne
Restriction: voting station	<p>48.5. (1) Subject to subsection (2), on the day for an advance vote and on election day, no candidate or other person shall conduct any activity to promote or oppose the election of a candidate within 25 m of a voting station.</p>	<p>48.5. (1) Sous réserve du paragraphe (2), le jour du scrutin par anticipation et le jour du scrutin, nulle personne, pas même un candidat, ne peut mener une activité visant à favoriser l'élection d'un candidat ou à s'y opposer dans un rayon de 25 m d'un bureau de vote.</p>	Restriction : bureau de vote

Exception	(2) Subsection (1) does not restrict a candidate or other person from transporting an elector to and from a voting station, but if campaign material is displayed on the vehicle the driver may only stop at the voting station long enough for the voter to exit or enter the vehicle.	(2) Le paragraphe (1) n'a pas pour effet d'empêcher une personne, notamment un candidat, d'effectuer le transport d'un électeur vers le bureau de vote ou en provenance de celui-ci, étant entendu que si du matériel relatif à la campagne est affiché sur le véhicule, son conducteur ne peut s'arrêter devant le bureau que pour le temps nécessaire pour permettre à l'électeur de descendre du véhicule ou d'y monter.	Exception
Enforcement	(3) A returning officer or deputy returning officer may, on the day for an advance vote or on election day, require a person to refrain from conducting an activity within 25 m of a voting station that, in the opinion of the returning officer or deputy returning officer, promotes or opposes the election of a candidate. S.N.W.T. 2011,c.15,s.19.	(3) Le jour du scrutin par anticipation ou le jour du scrutin, le directeur du scrutin ou le scrutateur peut exiger d'une personne qu'elle s'abstienne, dans un rayon de 25 m du bureau de vote, de mener une activité qui, selon lui, vise à favoriser l'élection d'un candidat ou à s'y opposer. L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 19.	Exécution forcée
Political promotion at voting station	48.6. No person shall, at a voting station, use, wear, display or cause to be used, worn or displayed, a flag, ribbon, label, badge or similar object indicating a political statement or message that could be construed as promoting or opposing the election of a candidate. S.N.W.T. 2011,c.15,s.19.	48.6. Il est interdit, au bureau de vote, d'utiliser, de porter ou d'exhiber ou de faire utiliser, porter ou exhiber un drapeau, un ruban, un écusson, un insigne ou autre objet semblable qui révèle une opinion ou un message politiques dont on pourrait penser qu'il favorise l'élection d'un candidat ou s'y oppose. L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 19.	Propagande politique au bureau de vote
Removal by candidate	48.7. (1) Within seven days after election day, a candidate shall remove all his or her campaign materials from public property.	48.7. (1) Dans un délai de sept jours à compter du jour de scrutin, les candidats enlèvent des lieux publics leur matériel relatif à la campagne.	Enlèvement par le candidat
Removal by local authority	(2) If campaign materials are not removed pursuant to subsection (1), the local authority may cause their removal and charge the expense to the candidate to whom they relate. S.N.W.T. 2011,c.15, s.19.	(2) L'administration locale peut faire enlever le matériel relatif à la campagne qui n'a pas été enlevé en conformité avec le paragraphe (1) et en imputer les frais au candidat visé. L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 19.	Enlèvement par l'administration locale
Bylaws: campaign contribution disclosure requirements	48.8. (1) A local authority that is a municipality may, by bylaw, establish disclosure requirements pertaining to campaign contributions.	48.8. (1) L'administration locale qui est une municipalité peut, par règlement municipal, établir des exigences de divulgation relatives aux contributions électorales.	Règlements municipaux : exigences de divulgation relatives aux contributions électorales
Bylaw standards	(2) Bylaws made under subsection (1) must ensure that all candidates for the same office are subject to the same disclosure requirements pertaining to campaign contributions. S.N.W.T. 2011,c.15,s.19.	(2) Les règlements pris en application du paragraphe (1) doivent veiller à ce que tous les candidats au même poste soient assujettis aux mêmes exigences de divulgation relatives aux contributions électorales. L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 19.	Norme applicable aux règlements municipaux

**PART II
VOTING PROCEDURE**

GENERAL

Election at large	49. (1) Members of a local authority must be elected by the voters of the electoral district voting at large.
Limitation	(2) Subsection (1) is subject to (a) the provisions of this Act respecting ward systems, appointments and acclamations; (b) the provisions of the community charter of a charter community; and (c) sections 13 to 18 and 165 of the <i>Tłchq Community Government Act</i> , respecting the election of council members of Tłchq community governments.
Secret ballot	(3) Voting at all elections must be by secret ballot. S.N.W.T. 2004,c.7,Sch.B,s.5(3); S.N.W.T. 2011,c.15,s.20.
Election proceedings	50. The proceedings at and following the close of each voting station must accord with the Schedule. S.N.W.T. 2011,c.15,s.21.

BALLOT
S.N.W.T. 2011,c.15,s.22

Form of ballot	51. (1) A ballot for an election must (a) be in the prescribed form; (b) contain the name of each candidate in full or the name by which the candidate is commonly known; and (c) contain, on the reverse side, the eligibility criteria for voters at the election.
Alphabetical listing	(2) The names of candidates on a ballot must be listed in alphabetical order, unless the local authority authorizes a random listing.
Photographs on ballot	52. (1) A local authority may authorize the use of photographs of candidates on a ballot and may establish standards for the photographs.
Photographs on placard	(2) A local authority may authorize the use of photographs of candidates on a placard and establish standards for the photographs and for the placards.

**PARTIE II
PROCÉDURE DE VOTE**

GÉNÉRALITÉS

	49. (1) Les membres d'une administration locale sont élus par les électeurs de la circonscription convoquée à une élection générale.	Élection générale
	(2) Le paragraphe (1) s'applique sous réserve : a) des dispositions de la présente loi concernant le système d'élection par quartiers, les nominations et les élections par acclamation; b) de la charte de chaque communauté; c) des articles 13 à 18 et 165 de la <i>Loi sur le gouvernement communautaire tłchq</i> concernant l'élection des membres du conseil des gouvernements communautaires tłchqs.	Restrictions
	(3) Le vote se tient au scrutin secret. L.T.N.-O. 2004, ch. 7, ann. B, art. 5(3); L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 20.	Scrutin secret
	50. Les opérations de clôture du scrutin de chaque bureau de vote et les opérations subséquentes doivent être conformes à l'annexe. L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 21.	Opérations électorales

BULLETIN DE VOTE
L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 22

	51. (1) Le bulletin de vote de tout scrutin doit : a) être conforme à la formule réglementaire; b) porter les noms et prénoms de chacun des candidats, ou le nom sous lequel il est généralement connu; c) porter au verso la liste des critères d'habilité à voter des électeurs pour cette élection.	Teneur du bulletin de vote
	(2) Les noms des candidats apparaissent dans l'ordre alphabétique sur le bulletin de vote, à moins que l'administration locale n'autorise une liste dressée autrement.	Ordre alphabétique
	52. (1) Une administration locale peut autoriser la reproduction de photographies des candidats sur des bulletins de vote et fixer les normes relatives à ces photographies.	Photographies sur des bulletins de vote
	(2) Une administration locale peut autoriser la reproduction de photographies des candidats sur des affiches et fixer les normes relatives à ces photographies et à ces affiches.	Photographies sur des affiches

Same photograph on ballot and placard	<p>(3) A local authority that authorizes photographs of candidates on ballots and placards shall</p> <p>(a) use the same photographs on the ballots as are used on the placards; and</p> <p>(b) ensure that the photographs on the placards are printed in the same order as the photographs on the ballots.</p>	<p>(3) L'administration locale qui autorise la reproduction de photographies des candidats sur des bulletins de vote et des affiches :</p> <p>a) reproduit sur les bulletins de vote les mêmes photographies que celles qui paraissent sur les affiches;</p> <p>b) s'assure que les photographies qui paraissent sur les affiches sont imprimées dans le même ordre que celles qui sont reproduites sur les bulletins de vote.</p>	Même photographie sur les bulletins de vote et les affiches
Posting of photographs	<p>(4) Where photographs of candidates have been authorized for use on placards or ballots, the returning officer shall cause the photographs to be posted in a conspicuous place at each voting station. R.S.N.W.T. 1988,c.77(Supp.),s.5; S.N.W.T. 2011,c.15,s.23.</p>	<p>(4) Si la reproduction de photographies des candidats sur des affiches ou des bulletins de vote a été autorisée, le directeur du scrutin veille à ce que les photographies soient placardées bien en vue dans chaque bureau de vote. L.R.T.N.-O. 1988, ch. 77 (Suppl.), art. 5.</p>	Affichage des photographies
MUNICIPAL VOTING ALTERNATIVES		AUTRES MANIÈRES DE VOTER LORS D'UNE ÉLECTION MUNICIPALE	
Bylaws: voting alternatives	<p>52.1. (1) A local authority that is a municipality may, by bylaw, provide that in addition to the means of voting provided for in this Part, voting may be undertaken by</p> <p>(a) mail-in ballot; or</p> <p>(b) the casting of ballots at the office of the returning officer.</p>	<p>52.1. (1) L'administration locale qui est une municipalité peut, par règlement municipal, prévoir qu'il est possible de voter de l'une ou l'autre des manières suivantes, outre celles prévues dans la présente partie :</p> <p>a) par bulletin de vote postal;</p> <p>b) en déposant son bulletin de vote au bureau du directeur du scrutin.</p>	Règlement municipal : autres manières de voter
Bylaw standards	<p>(2) Bylaws made under subsection (1) must prescribe procedures</p> <p>(a) respecting requests for ballots, the issuance of ballots to voters, the receipt of ballots from voters and the retention of ballots until the count of ballots at the close of voting stations on election day;</p> <p>(b) ensuring that only ballots received no later than the close of voting stations on election day are counted; and</p> <p>(c) ensuring that voters vote only once in the election, that they are able to vote secretly, and that their votes are not counted until the count of votes at the close of voting stations on election day.</p> <p>S.N.W.T. 2011,c.15,s.24.</p>	<p>(2) Les règlements municipaux pris en application du paragraphe (1) doivent fixer les procédures suivantes :</p> <p>a) les procédures de demande de bulletins de vote, de remise des bulletins de vote aux électeurs, de réception des bulletins de vote des électeurs et de conservation des bulletins de vote jusqu'au dépouillement du scrutin à la fermeture des bureaux de vote, le jour du scrutin;</p> <p>b) la procédure selon laquelle seuls seront dépouillés les bulletins de vote reçus au plus tard à la fermeture des bureaux de vote, le jour du scrutin;</p> <p>c) la procédure à suivre pour assurer que les électeurs ne votent qu'une seule fois lors de l'élection, qu'ils peuvent le faire en secret et que leur bulletin de vote n'est dépouillé qu'au moment du dépouillement du scrutin à la fermeture des bureaux de vote, le jour du scrutin.</p> <p>L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 24.</p>	Norme applicable aux règlements municipaux
Bylaws: vote counting machines	<p>52.2. (1) A local authority that is a municipality may, by bylaw, provide for the counting of ballots at a voting station by means of vote counting machines.</p>	<p>52.2. (1) L'administration locale qui est une municipalité peut, par règlement municipal, prévoir le dépouillement du scrutin à un bureau de vote au moyen d'appareils à dépouillement.</p>	Règlement municipal : appareils à dépouillement

Bylaw standards	<p>(2) Bylaws made under subsection (1) must prescribe procedures</p> <p>(a) governing the count of ballots at the close of voting stations on election day; and</p> <p>(b) ensuring that voters vote only once in the election, that they are able to vote secretly, and that their ballots are not counted until the close of voting stations on election day.</p> <p>S.N.W.T. 2011,c.15,s.24.</p>	<p>(2) Les règlements municipaux pris en application du paragraphe (1) doivent fixer :</p> <p>a) d'une part, la procédure régissant le dépouillement du scrutin à la fermeture des bureaux de vote, le jour du scrutin;</p> <p>b) d'autre part, les procédures à suivre pour assurer que les électeurs ne votent qu'une seule fois lors de l'élection, qu'ils peuvent le faire en secret et que leur bulletin de vote n'est dépouillé qu'au moment du dépouillement du scrutin à la fermeture des bureaux de vote, le jour du scrutin.</p> <p>L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 24.</p>	Norme applicable aux règlements municipaux
Paramourcy	<p>52.3. To the extent that there is an inconsistency between the procedures established by a bylaw made under section 52.1 or 52.2 and the procedures established by or under this Part, the bylaw prevails.</p> <p>S.N.W.T. 2011,c.15,s.24.</p>	<p>52.3. Les procédures fixées par règlement municipal pris en application des articles 52.1 ou 52.2 l'emportent sur les procédures incompatibles prévues dans la présente partie. L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 24.</p>	Incompatibilité
PROXY VOTING		VOTE PAR PROCURATION	
Designation of proxy voter	<p>53. (1) A person who</p> <p>(a) is eligible to vote at an election, and</p> <p>(b) has reason to believe that he or she will be unable to vote either at an advance vote or on election day,</p> <p>may obtain an application authorizing another voter in the electoral district to vote on his or her behalf as a proxy voter.</p>	<p>53. (1) Une personne habile à voter à une élection qui a lieu de croire qu'elle ne pourra voter ni au vote par anticipation ni le jour du scrutin peut obtenir une formule de demande destinée à autoriser un autre électeur de la même circonscription à voter en son nom en qualité d'électeur mandataire.</p>	Désignation d'un électeur mandataire
Complete application	<p>(2) A voter who requests an application under subsection (1) shall complete the application and have his or her proxy voter sign the application to indicate that he or she consents to act as a proxy voter.</p>	<p>(2) Un électeur qui a obtenu une formule de demande aux termes du paragraphe (1) la remplit, puis la fait signer par son mandataire en foi de son acceptation d'agir en qualité d'électeur mandataire.</p>	Formule à remplir
Submission of application	<p>(3) An application under subsection (1) must be completed in accordance with subsection (2) and submitted to the returning officer no later than 3:00 p.m. on the 5th day before election day.</p> <p>S.N.W.T. 2011,c.15,s.25.</p>	<p>(3) La formule de demande prévue au paragraphe (1) doit être remplie conformément au paragraphe (2) et présentée au directeur du scrutin au plus tard à 15 h, le 5^e jour avant le jour du scrutin. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 4(11); L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 25(2).</p>	Présentation de la formule de demande
Number of proxies	<p>54. No person shall be a proxy voter for more than three voters.</p>	<p>54. Nul ne peut agir à titre d'électeur mandataire de plus de trois électeurs.</p>	Nombre de procurations
One proxy voter	<p>55. No person shall have more than one proxy voter.</p>	<p>55. Nul ne peut avoir plus d'un mandataire lors d'une élection.</p>	Mandataire unique
Proxy vote	<p>56. On election day or advance voting day, a voter who has been authorized as a proxy voter under section 53 must</p> <p>(a) present the proxy application referred to in subsection 53(1) to the deputy returning officer for the voting division in which the voter who appointed him or</p>	<p>56. En vue de voter à l'élection au nom de l'électeur dont il est mandataire, l'électeur qui a reçu le mandat visé par l'article 53 doit, le jour du scrutin ou du vote par anticipation :</p> <p>a) présenter la demande de procuration visée au paragraphe 53(1) au scrutateur de la section de vote dans laquelle</p>	Vote par procuration

her is eligible to vote, and
 (b) make a declaration in the prescribed form, in order to be able to vote at the election for and in the place of the voter.

l'électeur qui l'a mandaté est habile à voter;
 b) faire une déclaration suivant la formule réglementaire.

Entry in voters' register

57. (1) The election clerk shall enter in the voters' register opposite the voter's name, in addition to any other required entry, the fact that the voter voted by proxy together with the name of the proxy voter.

57. (1) En plus de toute autre renseignement requis, le secrétaire d'élection inscrit sur le registre de scrutin, à côté du nom de l'électeur, le fait que l'électeur a voté par procuration ainsi que le nom du mandataire.

Inscription sur le registre de scrutin

Transmission of declaration

(2) The deputy returning officer shall transmit the declaration made under paragraph 56(b) to the returning officer.

(2) Le scrutateur transmet au directeur du scrutin la déclaration faite en conformité avec l'alinéa 56b).

Transmission de la déclaration

Duty to make proxy voting and voting at mobile voting station known

58. Where the returning officer is made aware of a disabled or physically incapacitated voter who
 (a) is unable to leave his or her dwelling place to vote on election day by reason of his or her disability or physical incapacity, or
 (b) requires assistance, of a type not available at a voting station, in order to vote,
 the returning officer shall notify the voter of provisions in this Act concerning proxy voting, advance voting and voting at a mobile voting station. S.N.W.T. 1997, c.5,s.4(12); S.N.W.T. 2011,c.15,s.26.

58. Le directeur du scrutin avisé de l'un ou l'autre des faits suivants :
 a) un électeur, en raison d'un handicap ou d'une incapacité physique temporaire, ne peut sortir de son lieu d'habitation pour voter le jour du scrutin;
 b) un électeur handicapé ou incapable a besoin pour pouvoir voter, d'une certaine forme d'aide qui n'est pas disponible dans un bureau de vote,
 informe l'électeur des dispositions de la présente loi concernant le vote par procuration, le vote par anticipation et le vote à un bureau de scrutin mobile. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 4(12); L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 26.

Obligation d'informer du droit de voter par procuration ou à un bureau de scrutin mobile

MOBILE VOTING STATION

BUREAU DE SCRUTIN MOBILE

Mobile voting station

58.1. (1) A returning officer may establish a mobile voting station to attend to those persons within the municipality who, by reason of disability or physical incapacity, are unable to leave their dwelling place to vote on election day or at an advance vote, and who do not wish to vote by proxy.

58.1. (1) Le directeur du scrutin peut établir un bureau de scrutin mobile pour aider les personnes de la municipalité qui, en raison d'un handicap ou d'une incapacité physique temporaire, ne peuvent sortir de leur lieu d'habitation pour aller voter le jour du scrutin ou lors du vote par anticipation et qui ne souhaitent pas voter par procuration.

Bureau de scrutin mobile

Day and time fixed

(2) On establishing a mobile voting station under subsection (1), the returning officer shall fix the day and the hours for conducting the vote of those voters referred to in subsection (1).

(2) Le directeur du scrutin qui établit un bureau de scrutin mobile en vertu du paragraphe (1) fixe les date et heures où les électeurs visés au paragraphe (1) peuvent aller voter.

Date et heure

Application by voter

(3) A voter referred to in subsection (1) may request the returning officer to have a deputy returning officer attend to his or her dwelling place in order to take his or her vote on the day and during the time fixed by the returning officer.

(3) L'électeur visé au paragraphe (1) peut demander au directeur du scrutin qu'un scrutateur se rende à son lieu d'habitation pour prendre son vote aux date et heure fixées par le directeur du scrutin.

Demande d'un électeur

List of voters drawn

(4) Where the returning officer is satisfied that a voter is disabled or physically incapacitated and unable to attend a voting station on election day or at an advance vote, the returning officer shall include the

(4) Le directeur du scrutin qui est convaincu qu'un électeur est handicapé ou incapable de se rendre à un bureau de vote le jour du scrutin ou lors du vote par anticipation, inscrit son nom et son adresse sur une

Liste des électeurs

voter's name and address on a list arranged alphabetically.

liste établie par ordre alphabétique.

Notification of requesting voter

(5) On completing the list referred to in subsection (4), the returning officer shall, in writing, advise each voter who has made a request whether it is accepted or rejected and provide reasons if it is rejected.

(5) Dès qu'il a établi la liste visée au paragraphe (4), le directeur du scrutin avise par écrit chacun des électeurs qui a fait une demande de l'acceptation ou du rejet de celle-ci et, dans ce dernier cas, motive le rejet.

Notification des électeurs qui ont fait une demande

Voter advised of day and time of vote

(6) Where the returning officer approves a request by a voter to vote at a mobile voting station, the returning officer shall, in writing, inform the voter of the date and approximate time when a deputy returning officer will attend at the voter's dwelling place to take his or her vote.

(6) Le directeur du scrutin qui approuve la demande de l'électeur qui souhaite voter à un bureau de scrutin mobile avise celui-ci par écrit des date et heure approximatives de la venue d'un scrutateur à son lieu d'habitation afin de recueillir son vote.

Avis à l'électeur

Appointment of deputy returning officers

(7) The returning officer shall appoint a sufficient number of deputy returning officers to give full effect to this section.

(7) Le directeur du scrutin nomme un nombre suffisant de scrutateurs pour assurer pleinement l'application du présent article.

Nomination de scrutateurs

Sealed ballot box

(8) On the completion of the voting under this section, the ballot boxes used shall be sealed so as to prevent ballots from being added to or taken from them and they shall remain sealed and in the custody of the returning officer until opened for the counting of ballots at the close of voting on election day.

(8) Une fois terminé le vote en vertu du présent article, les urnes doivent être scellées afin d'empêcher que des bulletins de vote soient rajoutés ou soustraits. Les urnes doivent rester scellées et sous la garde du directeur du scrutin jusqu'à leur ouverture le jour du vote pour le dépouillement du scrutin à la fermeture du bureau de vote.

Urne scellée

List of voters to deputy returning officers

(9) The returning officer shall provide a list of the voters whose names have been placed on the list prepared under subsection (4) to each deputy returning officer.

(9) Le directeur du scrutin remet à chaque scrutateur une liste des électeurs dont le nom y est inscrit en vertu du paragraphe (4).

Liste des électeurs aux scrutateurs

Residence is voting station

(10) Every dwelling place where a vote is taken under this section is a voting station and the voting procedures shall, to the extent possible, follow the provisions of this Act. S.N.W.T. 1997,c.5, s.4(12); S.N.W.T. 2011,c.15,s.27.

(10) Chaque lieu d'habitation où a été recueilli un vote en vertu du présent article est assimilé à un bureau de vote et les formalités de vote, dans la mesure du possible, respectent les dispositions de la présente loi. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 4(12); L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 27(1), (3), (4), (5) et (6).

Résidence assimilée à un bureau de vote

ADVANCE VOTING

VOTE PAR ANTICIPATION

Advance vote

59. The returning officer shall, if the local authority so directs, provide for an advance vote for the purpose of receiving the ballots of voters who expect to be absent, incapacitated or otherwise unable to vote in the electoral district on election day.

59. Si l'administration locale l'exige, le directeur du scrutin prévoit la tenue d'un vote par anticipation pour recevoir les bulletins de vote des électeurs qui pensent être absents, empêchés ou autrement être dans l'impossibilité de voter dans la circonscription le jour du scrutin.

Vote par anticipation

Date and time of advance vote

60. If an advance vote is to be held, the local authority shall

- (a) fix the date for the advance vote on a day that is not a holiday but is at least seven days but not more than 14 days before election day; and

60. En cas de vote par anticipation, l'administration locale :

- a) fixe la date du vote par anticipation de façon qu'elle ne coïncide pas avec un jour férié et qu'elle précède le jour du scrutin d'au moins sept jours et d'au plus 14 jours;

Date et heure du vote par anticipation

	(b) specify the hours during which the voting station will be open, being not less than five and not more than nine hours. S.N.W.T. 2011,c.15,s.28.	b) précise les heures d'ouverture du bureau de vote, qui sont d'au moins cinq heures et d'au plus neuf heures. L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 28.	
Establishing voting stations	61. (1) If an advance vote is to be held, the returning officer shall (a) establish one or more voting stations for the advance vote; and (b) conduct the advance vote in the same manner as the vote on election day, unless otherwise specifically provided.	61. (1) En cas de vote par anticipation, le directeur du scrutin : a) établit un ou plusieurs bureaux de vote pour la tenue du vote par anticipation; b) sauf disposition contraire, tient le vote par anticipation de la même manière que le vote au jour du scrutin.	Établissement des bureaux de vote
Notice of location of voting stations	(2) The returning officer shall give notice of the times and places at which a voting station will be open, before advance voting day, by (a) posting up notices at each voting station; and (b) giving public notice of the location and the date and time that the voting station will be open. S.N.W.T. 2011,c.15,s.29.	(2) Avant le jour du vote par anticipation, le directeur du scrutin donne avis de l'emplacement des bureaux de vote et de leurs heures d'ouverture, a) en placardant des avis dans chaque bureau de vote; b) en donnant avis public du lieu, de la date et des heures d'ouverture du bureau de vote. L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 29.	Avis relatif au bureau de vote
Declaration at advance vote	62. (1) Before being entitled to vote at an advance vote, a voter shall make a declaration in the prescribed form.	62. (1) Avant de recevoir la permission de voter par anticipation, tout électeur doit faire une déclaration suivant la formule réglementaire.	Déclaration lors d'un vote par anticipation
Keeping of declaration	(2) The deputy returning officer shall keep the declaration with the other election material.	(2) Le scrutateur classe la déclaration avec les autres documents d'élection.	Déclaration lors d'un vote par anticipation
Voters' register	63. The election clerk shall record in a voters' register, after the name of each person who votes at an advance vote, a note that the voter (a) has made the appropriate declaration; and (b) has voted in the advance vote.	63. Le secrétaire d'élection inscrit sur le registre de scrutin, à la suite du nom de chacun des électeurs votant par anticipation, la mention que cet électeur a fait la déclaration appropriée et a participé au vote par anticipation.	Registre de scrutin
Sealing ballot box	64. (1) After the close of the advance vote, the ballot box must be sealed so as to prevent ballots from being added to or taken from the box and the box shall not be unsealed or opened until the close of the voting station on election day.	64. (1) Après la clôture du vote par anticipation, l'urne doit être scellée afin d'empêcher que des bulletins de vote soient rajoutés ou soustraits. Les scellés ne peuvent être rompus ou l'urne ouverte qu'après la fermeture du bureau de vote, le jour du scrutin.	Scellés sur l'urne
Affixing seal to ballot box	(2) The deputy returning officer shall, and any candidate or agent present who desires to do so may, affix a seal to the advance vote ballot box in such a manner that it cannot be opened or any ballot deposited in it or taken from it without breaking the seal.	(2) Le scrutateur appose un scellé sur l'urne servant au vote par anticipation, de façon qu'on ne puisse ni l'ouvrir, ni y déposer ou en retirer un bulletin de vote sans briser le scellé. Tout candidat ou agent présent qui le désire peut, aussi apposer son scellé.	Apposition des scellés sur l'urne
Names of voters at advance vote	65. (1) After the close of the advance vote, the deputy returning officer shall, without delay, forward to the returning officer the voters' register at the advance vote.	65. (1) Après la clôture du vote par anticipation, le scrutateur remet sans délai au directeur du scrutin le registre du scrutin tenu pour le vote par anticipation.	Registre de scrutin pour le vote par anticipation

Notification of deputy returning officers	(2) The returning officer shall notify each deputy returning officer of the names of each voter who voted in the advance vote.	(2) Le directeur du scrutin communique à chaque scrutateur les noms de tous les électeurs votant par anticipation.	Avis aux scrutateurs
ELECTION DAY VOTING		VOTE LE JOUR DU SCRUTIN	
Compartments for voting	66. The returning officer shall ensure that each voting station is furnished with one or more voting compartments arranged so that a voter is screened from observation and may mark his or her ballot without interference or interruption.	66. Le directeur du scrutin veille à ce que chaque bureau de vote soit doté d'un ou de plusieurs isolements disposés de manière à ce que chaque électeur soit soustrait aux regards et puisse marquer son bulletin de vote sans intervention ni interruption.	Isolements
Voting station hours	67. (1) On election day, voting stations must be kept open (a) from 10 a.m. until 7 p.m.; or (b) not less than nine and not more than 12 hours at the times fixed by the local authority.	67. (1) Les bureaux de vote restent ouverts le jour du scrutin : a) soit de 10 heures à 19 heures; b) soit pendant au moins neuf heures et au plus 12 heures, suivant l'horaire établi par l'administration locale.	Heures d'ouverture du bureau de vote
Voter in voting station at closing time	(2) When a voting station closes, the deputy returning officer shall (a) allow any voter already in the voting station to vote; and (b) ensure that no other person enters the voting station to vote. S.N.W.T. 2011,c.15,s.30.	(2) Au moment de la fermeture d'un bureau de vote, le scrutateur; a) permet à tout électeur qui s'y trouve déjà de voter; b) veille à ce qu'aucune autre personne n'y entre pour voter. L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 30.	Électeur dans un bureau de vote au moment de la fermeture
Notice of eligibility and voting offence	68. The returning officer shall ensure that there is posted in each voting station a conspicuous notice advising persons of the eligibility criteria for voters at the election and that it is an offence under this Act for a person to vote if the person is not eligible to do so.	68. Le directeur du scrutin veille à l'affichage dans chaque bureau de vote d'un avis visible indiquant les critères d'habilité à voter et rappelant que quiconque vote sans y être habile commet une infraction aux termes de la présente loi.	Avis relatif à l'habilité à voter et aux infractions
Right to vote	69. (1) Subject to this section, a person who presents himself or herself at a voting station for the purpose of voting is entitled to vote at the election, if that person is eligible to vote and (a) the name of the person appears on the list of voters; or (b) the person makes a declaration of eligibility in the prescribed form.	69. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, toute personne habile à voter qui se présente à un bureau de vote pour voter a le droit de le faire à cette élection si elle remplit l'une des conditions suivantes : a) son nom apparaît sur la liste électorale; b) elle fait une déclaration d'habilité à voter suivant la formule réglementaire.	Droit de voter
Requesting declaration of voter	(2) Any candidate, agent of a candidate, voter or deputy returning officer who suspects that a person intending to vote is not eligible to vote may request that the person make a declaration of eligibility in the prescribed form, notwithstanding that the name of the person appears on the list of voters.	(2) Tout candidat, agent d'un candidat, électeur ou scrutateur qui soupçonne qu'une personne ayant l'intention de voter n'est pas habile à le faire peut exiger que cette personne fasse une déclaration d'habilité à voter suivant la formule réglementaire, même si le nom de cette personne apparaît sur la liste électorale.	Déclaration requise de l'électeur
Vote not allowed	(3) A person who refuses to make a declaration of eligibility, when requested to do so, shall not receive a ballot and shall not vote at that election.	(3) Une personne qui refuse de faire une déclaration d'habilité à voter lorsque la demande lui en est faite, ne reçoit pas de bulletin de vote ni ne vote à cette élection.	Interdiction de voter

Voting	70. (1) Subject to this section, a voter may vote once for each candidate of his or her choice.	70. (1) Sous réserve des autres dispositions du présent article, un électeur peut voter une fois pour chaque candidat de son choix.	Vote
Assisting a person	(2) A person shall not be considered to have voted if he or she (a) has assisted another person to cast a ballot; or (b) has voted as a proxy voter, where authorized under this Act.	(2) Nul n'est réputé avoir voté dans l'un ou l'autre des cas : a) s'il a aidé quelqu'un à marquer un bulletin de vote; b) s'il a voté en qualité d'électeur mandataire, lorsque la présente loi l'y autorise.	Assistance à autrui
Limit on number of votes	(3) No person shall vote for more than the number of persons that are required to be elected as members of the local authority.	(3) Nul ne peut voter pour plus de personnes que le nombre de membres requis à élire au sein de l'administration locale.	Nombre maximal de votes
Exception	(4) Where in a hamlet or a charter community a candidate is nominated for both mayor and councillor, a voter may vote for the same person in each capacity for which that candidate is nominated.	(4) Lorsque, dans un hameau ou une communauté à charte, un candidat est présenté à la fois au poste de maire et au poste de conseiller, un électeur peut voter pour la même personne à la fois au poste de maire et à celui de conseiller.	Exception
Marking ballot	71. (1) A voter shall mark his or her ballot by (a) placing an "X", or (b) making some other mark clearly indicating his or her choice, opposite the name of the candidate of his or her choice.	71. (1) Tout électeur marque son bulletin de vote, à côté du nom du candidat de son choix, de l'une des façons suivantes : a) en y inscrivant un X, b) en y faisant une autre marque indiquant son choix sans équivoque.	Marque sur le bulletin
Void ballots	(2) A ballot that is marked with more votes than the voter is entitled to make is void in respect of all candidates.	(2) Un bulletin de vote sur lequel sont marqués plus de votes que le nombre maximum permis à l'électeur est nul à l'égard de tous les candidats.	Bulletins nuls
Persons present at voting station	72. (1) During the time for voting, no person shall be present in a voting station other than (a) election officers; (b) persons in attendance for the purpose of voting; (c) a candidate or one authorized agent of the candidate, but not both; and (d) any other person permitted to attend under this Act.	72. (1) Pendant les heures de vote, seuls sont admis dans les bureaux de vote : a) les membres du personnel électoral; b) les personnes présentes pour voter; c) soit un candidat, soit un agent autorisé du candidat; d) toute autre personne autorisée à s'y trouver aux termes de la présente loi.	Personnes admises dans un bureau de vote
Agents	(2) A person who produces to the deputy returning officer written authority to represent a candidate as his or her agent at a voting station must be recognized as such by the deputy returning officer.	(2) Quiconque présente au scrutateur l'autorisation écrite de représenter un candidat à titre d'agent dans un bureau de vote doit être reconnu comme tel par le scrutateur.	Agents
Evidence of voting	73. (1) The receipt of a ballot by a voter, within the voting station, is evidence that the voter was there and has voted.	73. (1) Le fait qu'un électeur ait reçu un bulletin de vote à l'intérieur du bureau de vote est la preuve qu'il s'est présenté et a voté.	Preuve de vote
Forfeiting right to vote	(2) A person receiving a ballot who (a) leaves the voting station without delivering it to the deputy returning officer, or (b) refuses to vote,	(2) Une personne perd son droit de vote à une élection si, ayant reçu un bulletin de vote : a) ou bien sort du bureau de vote sans l'avoir remis au scrutateur; b) ou bien refuse de voter.	Perte du droit de vote

forfeits his or her right to vote at that election. S.N.W.T. 2011,c.15,s.31.

L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 31.

Assistance to voters

74. (1) Where a voter is able to attend at a voting station but requires assistance in order to vote, the deputy returning officer or person authorized by the deputy returning officer shall assist the voter in accordance with section 16 of the Schedule or provide other assistance that is appropriate to enable the voter to vote.

74. (1) Le scrutateur ou la personne autorisée par ce dernier aide en conformité avec l'article 16 de l'annexe tout électeur qui, bien qu'ayant pu se rendre dans un bureau de vote, a besoin d'aide pour voter, ou lui donne, toute autre forme d'aide propre à lui permettre de voter.

Aide aux électeurs

Disabled voters

(2) A voter who is blind, unable to read or understand the ballot, or otherwise disabled to such an extent that it prevents the person from casting a ballot, may have a person assist him or her in casting his or her ballot.

(2) Un électeur aveugle, incapable de lire ou de comprendre le bulletin de vote, ou autrement handicapé au point de ne pas pouvoir déposer son bulletin, peut se faire aider pour le faire.

Électeurs handicapés

Voters confined

(3) Where a voting station is located in a hospital, nursing home, senior citizens home or other place where persons are confined, the deputy returning officer may

- (a) suspend voting in the room where the voting station is established; and
- (b) attend on those voters who are unable to vote at the room where the voting station is established and take their ballot.

(3) Dans un bureau de vote situé dans un hôpital, une maison de santé, une résidence pour personnes âgées ou tout autre établissement où sont alitées des personnes, le scrutateur peut :

- a) suspendre les opérations de vote dans la pièce où se trouve le bureau de vote;
- b) s'occuper des électeurs qui ne sont pas en mesure de voter dans la pièce où se trouve le bureau de vote et recevoir leurs bulletins de vote.

Électeurs alités

Equality of votes

75. (1) Where it appears after counting the ballots that two or more candidates for any office have received the same number of votes, and if it is necessary to determine which candidate is elected, the returning officer shall

- (a) write the names of those candidates on separate blank sheets of paper;
- (b) fold the sheets of paper so that the names are concealed;
- (c) deposit them in a receptacle and withdraw one of the sheets at random; and
- (d) declare the candidate whose name appears on the withdrawn sheet to have one more vote than the other candidate.

75. (1) Lorsque, à l'issue du dépouillement du scrutin, il appert que plusieurs candidats à un poste récoltent le même nombre de votes et qu'il s'avère nécessaire de déterminer le candidat élu, le directeur du scrutin :

- a) écrit le nom de chacun de ces candidats sur des feuilles vierges distinctes;
- b) plie chaque feuille de papier de manière à ce que le nom qu'elle porte soit caché;
- c) dépose les feuilles dans un récipient et en tire une au sort;
- d) proclame que le candidat dont le nom apparaît sur la feuille tirée au sort compte un vote de plus que l'autre candidat.

Égalité des voix

Runoff by-election

(2) Notwithstanding subsection (1), a local authority that is a municipality may, by bylaw, provide that a by-election must be held, within 14 days after election day, among those candidates who have registered the same number of votes in the circumstances described in that subsection. S.N.W.T. 2011,c.15,s.32.

(2) Malgré le paragraphe (1), l'administration locale qui est une municipalité peut, par règlement municipal, prévoir la tenue obligatoire d'une élection partielle, dans un délai de 14 jours à compter du jour du scrutin, parmi les candidats qui ont récolté le même nombre de votes dans les circonstances décrites à ce paragraphe. L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 32.

Élection partielle

Declaration of results

76. (1) The returning officer shall, at the conclusion of the vote, publicly declare elected the appropriate number of candidates who received the greatest numbers of votes to fill the offices that were open for election.

76. (1) À la clôture du scrutin, le directeur du scrutin proclame publiquement élu, à concurrence du nombre requis pour combler les postes vacants, les candidats qui ont reçu le plus grand nombre de votes.

Proclamation des résultats

Candidate running for mayor and councillor	(2) Where a candidate who has run for the offices of both mayor and councillor in a hamlet or charter community receives a greater number of votes for the office of mayor than any other candidate for that office, the returning officer shall publicly declare that candidate elected as mayor at the conclusion of the vote, and shall not consider any votes cast for him or her as councillor in the determination of the election of councillors. S.N.W.T. 2011,c.15,s.33.	(2) À la clôture du scrutin, le directeur du scrutin proclame publiquement maire élu le candidat qui a posé sa candidature aux postes de maire et de conseiller dans un hameau ou une collectivité à charte et qui a reçu plus de votes que tout autre candidat au poste de maire, sans égard au suffrage exprimé en sa faveur pour le poste de conseiller. L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 33.	Candidat aux postes de maire et de conseiller
Certificate of election	77. The returning officer shall, immediately after the conclusion of the vote, send (a) a certificate of results of the election in the prescribed form to each candidate showing the total number of votes cast for each candidate and those declared elected; and (b) a certificate of election in the prescribed form to each candidate elected.	77. Dès la clôture du scrutin, le directeur du scrutin remet : a) à chacun des candidats, un certificat des résultats de l'élection suivant la formule réglementaire, indiquant le nombre de voix reçues pour chaque candidat ainsi que ceux qui sont proclamés élus; b) à chacun des élus, un certificat d'élection suivant la formule réglementaire.	Certificat des résultats d'élection
Costs of election	78. (1) A local authority shall, in respect of an election, pay for all reasonable costs incurred on its behalf or by election officers performing their duties.	78. (1) L'administration locale rembourse tous les frais raisonnables engagés lors d'une élection pour elle ou par des membres du personnel électoral dans l'exercice de leurs fonctions.	Frais d'élection
Cost sharing	(2) Notwithstanding subsection (1), a local authority may provide, in an agreement made under paragraph 6(1)(b) or (c), for sharing or allocating the cost of any election held jointly or on behalf of the local authority.	(2) Par dérogation au paragraphe (1), une administration locale peut, aux termes d'une entente conclue en conformité avec les alinéas 6(1)(b) ou c), convenir du partage ou de la répartition des frais d'une élection organisée pour son compte ou conjointement avec elle.	Partage des frais
Destruction of ballots and election material	79. (1) Three months after election day, the senior administrative officer, in respect of a municipal election, or a person designated by the local authority, in respect of any other election, shall destroy the ballots and election material contained in the sealed ballot box in the presence of two witnesses, unless he or she is aware that proceedings for a recount, an election petition or other relevant legal proceedings are pending.	79. (1) Trois mois après le jour du scrutin, le directeur général, s'il s'agit d'une élection municipale, ou toute personne désignée par l'administration locale, s'il s'agit d'une autre élection, détruit les bulletins de vote et les documents d'élection contenus dans les urnes scellées en présence de deux témoins, à moins qu'il ne soit informé qu'une procédure judiciaire en vue d'un recomptage, qu'une pétition en contestation d'élection, ou qu'une toute autre procédure judiciaire pertinente soit en cours.	Destruction des bulletins de vote et des documents d'élection
Declaration of destruction	(2) After the ballots and election material are destroyed, the person authorized to destroy the material shall make a declaration in the prescribed form specifying the date, time and place that the ballots and election material were destroyed.	(2) Après la destruction des bulletins de vote et des documents d'élection, la personne autorisée à y procéder rédige une déclaration suivant la formule réglementaire, précisant la date, l'heure et le lieu de la destruction.	Déclaration de la destruction
Signature of witnesses	(3) The two witnesses present when the ballots and election material were destroyed shall sign the declaration referred to in subsection (2). S.N.W.T. 1997,c.5,s.4(13); S.N.W.T. 2011,c.8,s.17(10); S.N.W.T. 2011,c.15,s.34.	(3) Les deux témoins qui ont assisté à la destruction des bulletins de vote et des documents d'élection signent la déclaration prévue au paragraphe (2). L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 4(13); L.T.N.-O. 2004, ch. 11, art. 10(3); L.T.N.-O. 2011, ch. 8, art. 17(10); L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 34; L.T.N.-O. 2012, ch. 18, art. 11(2).	Signature des témoins

**PART III
RECOUNT**

ADMINISTRATIVE RECOUNT

**PARTIE III
RECOMPTAGE**

RECOMPTAGE ADMINISTRATIF

Automatic recount	79.1. Where it appears after the count of votes that two or more candidates are divided by four or fewer votes in circumstances where one or more such candidates having a greater number of votes will be elected and one or more such candidates having a lesser number of votes will not be elected, the returning officer shall conduct a recount. S.N.W.T. 2011,c.15,s.35.	79.1. Lorsque, à l'issue du dépouillement du scrutin, il appert que tout au plus quatre votes séparent deux candidats ou plus et que, de ce fait, le candidat qui a ainsi récolté le plus grand nombre de votes sera élu, écartant du même coup ceux qui ont récolté un moins grand nombre de votes, le directeur du scrutin procède au recomptage. L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 35.	Recomptage automatique
Request for recount	80. (1) A candidate who disagrees with the results of the count of ballots may, within 72 hours after the close of the voting, apply in writing to the returning officer for a recount.	80. (1) Le candidat en désaccord avec les résultats du dépouillement du scrutin peut demander, par écrit, un recomptage au directeur du scrutin au plus tard 72 heures après la clôture du scrutin.	Demande de recomptage
Recount	(2) On receipt of a request for a recount by a candidate, the returning officer shall conduct a recount if the returning officer is satisfied that there are reasonable grounds for recounting the ballots. S.N.W.T. 2011,c.15,s.36.	(2) Dès la réception d'une demande de recomptage présentée par un candidat, le directeur du scrutin procède au recomptage s'il est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de le faire. L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 36.	Recomptage
Conducting a recount	81. A returning officer conducting a recount shall (a) at least 12 hours in advance of the recount, notify the persons who attended the original count and all the candidates who may be affected by the recount, of the date, time and place where it will be conducted; (b) break the seal of each ballot box at the time specified for the recount; and (c) proceed to count the ballots contained in the ballot boxes in the same manner as the deputy returning officer at a voting station would do under sections 23 to 26 of the Schedule. S.N.W.T. 2011,c.15,s.37.	81. Le directeur du scrutin qui procède à un recomptage : a) au moins 12 heures à l'avance, avise les personnes ayant assisté au dépouillement initial et tous les candidats susceptibles d'être affectés par le recomptage de la date, de l'heure et du lieu du recomptage; b) brise les scellés de chaque urne au moment fixé pour le recomptage; c) procède au recomptage des bulletins de vote contenus dans chaque urne comme le ferait un scrutateur dans un bureau de vote en application des articles 23 à 26 de l'annexe. L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 37.	Procédure de recomptage
Correction of records	82. After the recount, the returning officer shall (a) correct the results of the election and correct the certificates sent under section 77, if necessary; (b) place in each ballot box all the documents contained in it at the time the returning officer broke the seal; (c) lock each ballot box and seal it with the seal of the returning officer; (d) notify the candidates of the results of the recount; and (e) give public notice of any change in the results of the election.	82. Après le recomptage, le directeur du scrutin : a) corrige s'il y a lieu le résultat de l'élection ainsi que, les certificats délivrés en application de l'article 77; b) place dans chaque urne toutes les pièces qui s'y trouvaient lorsque les scellés furent brisés; c) ferme chaque urne et y appose son sceau; d) avise les candidats des résultats du recomptage; e) communique par avis public toute modification apportée aux résultats.	Correction des registres

JUDICIAL RECOUNT

RECOMPTAGE JUDICIAIRE

Application for recount	83. (1) Any voter may, within 14 days after the date on which the results of an election are declared by a returning officer, apply to a judge by originating notice for a recount of the ballots.	83. (1) Dans les 14 jours suivant la proclamation des résultats d'une élection par le directeur du scrutin, un électeur peut par avis introductif d'instance demander à un juge de procéder à un recomptage des bulletins de votes.	Demande de recomptage
Additional recount	(2) An application may be brought for a recount notwithstanding that the returning officer has conducted a recount under section 80.	(2) Une demande de recomptage peut être présentée même si le directeur du scrutin a tenu un recomptage en conformité avec l'article 80.	Nouveau recomptage
Decision to hold recount	(3) If the judge is satisfied that there are reasonable grounds for recounting the ballots, the judge may appoint a time and place for the conduct of a recount.	(3) Si le juge est convaincu qu'il y a des motifs raisonnables de recompter les bulletins de vote, il peut décider de l'heure et de l'endroit du recomptage.	Décision de procéder à un recomptage
Security for costs	(4) The judge may order the applicant to provide such security for costs as the judge considers appropriate in the circumstances.	(4) Le juge peut ordonner au demandeur de fournir le cautionnement pour frais qu'il considère indiqué dans les circonstances.	Cautionnement pour frais
Notice	(5) The applicant shall, at least seven days in advance, give notice of the date, time and place of the recount to those persons that the judge directs be notified and to the affected local authority. S.N.W.T. 2011,c.15,s.38.	(5) Le demandeur doit donner aux personnes que désigne le juge ainsi qu'à l'administration locale intéressée un préavis minimal de sept jours de la date, de l'heure et du lieu du recomptage. L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 38(2) et (3).	Préavis
Production of ballots and election material	84. (1) At the date, time and place appointed for a recount, the person responsible for the safekeeping of the election material shall attend before the judge with the ballot boxes and election material.	84. (1) La personne responsable de la garde des documents d'élection se présente devant le juge aux date, heure et endroit fixés pour le recomptage, avec les urnes et les documents d'élection.	Production des bulletins de vote et documents d'élection
Decision of judge	(2) After inspecting the ballots and election material and hearing the evidence that the judge considers necessary, the judge shall, in a summary manner, determine the results of the election.	(2) Après inspection des bulletins de vote et des documents d'élection, et après audition de la preuve qu'il estime nécessaire, le juge détermine de façon sommaire les résultats de l'élection.	Décision du juge
Authority of judge	85. A judge has, on the recount of the ballots, the same powers and authority that a judge has on the trial of an election petition.	85. Aux fins du recomptage des bulletins de vote, le juge dispose des mêmes pouvoirs et de la même autorité que ceux et celle dont il est investi pour l'audition d'une pétition en contestation d'élection. L.T.N.-O. 2012, ch. 18, art. 11(2).	Pouvoirs du juge

PART IV CONTROVERTED ELECTIONS

ORDER FOR NEW ELECTION S.N.W.T. 2011,c.15,s.39

Notice of improper conduct	86. (1) A returning officer who has reasonable grounds to believe that (a) the election is being conducted, in whole or in part, in contravention of this Act through inadvertence or error, (b) the contravention is not the result of any bad faith,
----------------------------	---

PARTIE IV ÉLECTIONS CONTESTÉES

ORDONNANCE POUR LA TENUE D'UNE NOUVELLE ÉLECTION L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 39

86. (1) Le directeur du scrutin avise, notamment en personne ou par téléphone, le directeur municipal des élections, s'il a des motifs raisonnables de croire : a) que l'élection est tenue en tout ou en partie par inadvertance ou par erreur, en contravention avec la présente loi; b) que la contravention ne résulte pas de la	Déroulement irrégulier de l'élection
---	--------------------------------------

	<p>(c) no major election offence has occurred, other than an offence under subparagraph 106(1)(q)(iii), and</p> <p>(d) the contravention would cause the election to be invalid if the election were to continue,</p> <p>shall notify the chief municipal electoral officer of his or her concerns in person, by telephone or by other means.</p>	<p>mauvaise foi;</p> <p>c) qu'il n'y a eu aucune infraction électorale grave outre l'infraction visée au sous-alinéa 106(1)(q)(iii);</p> <p>d) que la contravention invaliderait l'élection si celle-ci devait se poursuivre.</p>	
Notice of emergency	<p>(2) A returning officer who has reasonable grounds to believe that a civil emergency or other extraordinary circumstances have rendered it impractical to conduct the election, shall notify the chief municipal electoral officer of his or her concerns in person, by telephone or by other means.</p>	<p>(2) Le directeur du scrutin qui a des motifs raisonnables de croire qu'une situation de crise d'urgence civile ou une autre situation exceptionnelle rend peu pratique la tenue d'une élection avisée, notamment en personne ou par téléphone, le directeur municipal des élections.</p>	Avis d'urgence
Direction to reconduct election	<p>(3) On being notified of the concerns referred to in subsection (1) or (2), the chief municipal electoral officer may issue a direction suspending the election in whole or in part, and requiring that a new election be held or that a portion of the election be reconducted.</p>	<p>(3) Dès qu'il est avisé conformément aux paragraphes (1) ou (2), le directeur municipal des élections peut donner la directive de suspendre l'élection en tout ou en partie, et de tenir une nouvelle élection ou la reprise d'une partie de l'élection.</p>	Directive de reprise de l'élection
Time limit	<p>(4) A direction must be issued before the close of voting stations on election day. S.N.W.T. 1997, c.5, s.4(14); S.N.W.T. 2011,c.15,s.40.</p> <p>(5) Repealed, S.N.W.T. 2011,c.15,s.40(2).</p>	<p>(4) La directive doit être donnée avant la fermeture des bureaux de vote, le jour du scrutin. L.T.N.-O. 1997, ch. 5, art. 4(14); L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 40.</p> <p>(5) Abrogé, L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 40(2).</p>	Délai
Order for new election	<p>87. (1) A judge may, on the <i>ex parte</i> application of a returning officer,</p> <p>(a) cancel the election, in whole or in part,</p> <p>(b) declare the election, or any part of it, to be of no effect, and</p> <p>(c) order that a new election be held, or that a portion of the election be reconducted, where the judge is satisfied, by information on oath, of those matters referred to in subsection 86(1).</p>	<p>87. (1) Lors de l'audition de la demande présentée <i>ex parte</i> par le directeur du scrutin, le juge peut, s'il est convaincu par la dénonciation sous serment des faits mentionnés au paragraphe 86(1) :</p> <p>a) annuler l'élection en tout ou en partie;</p> <p>b) déclarer l'élection sans effet, en tout ou en partie;</p> <p>c) ordonner la tenue d'une nouvelle élection ou la reprise d'une partie de l'élection.</p>	Ordonnance pour la tenue d'une nouvelle élection
Judge's decision final	<p>(2) The decision of a judge under subsection (1) is final.</p>	<p>(2) La décision rendue par le juge aux termes du paragraphe (1) est sans appel.</p>	Décision sans appel
Opening ballot boxes	<p>88. No person shall open any ballot box or count any ballots where an application has been made under section 86, unless the judge refuses to cancel the election under section 87.</p>	<p>88. Il est interdit d'ouvrir les urnes ou de compter les bulletins de vote lorsqu'une demande a été présentée en conformité avec l'article 86, à moins que le juge refuse d'annuler l'élection aux termes de l'article 87.</p>	Ouverture des urnes

ELECTION PETITION

PÉTITION EN CONTESTATION D'ÉLECTION

L.T.N.-O. 2012, ch. 18, art. 11(2).

Election
petition

89. (1) A voter or the local authority itself may question the validity of an election or the right of a person to sit as a member of a local authority in an election petition on any one or more of the following grounds:

- (a) that the election is invalid by reason of offences committed at the election;
- (b) that a member of the local authority was, on election day, not eligible as a candidate;
- (c) that a member of the local authority was elected in contravention of this Act;
- (d) that a member of the local authority has become disqualified from serving on the local authority;
- (e) that a person was appointed as a member of the local authority who was not eligible as a candidate.

89. (1) Un électeur ou une administration locale peut par pétition, contester la validité d'une élection ou le droit d'une personne de siéger à titre de membre d'une administration locale pour un ou plusieurs des motifs suivants :

- a) l'élection est invalide en raison d'infractions électorales graves ou d'infractions commises lors de l'élection;
- b) un membre de l'administration locale était inéligible le jour du scrutin;
- c) un membre de l'administration locale a été élu en contravention avec la présente loi;
- d) un membre de l'administration locale est devenu incapable de remplir son poste;
- e) une personne inéligible a été nommée membre de l'administration locale.

Pétition en
contestation
d'élection

Filing election
petition

(2) The petitioner must file the election petition with the Supreme Court no later than two months after election day.

(2) Le requérant doit déposer la pétition en contestation d'élection auprès de la Cour suprême au plus tard deux mois après le jour du scrutin.

Dépôt de la
pétition

Exception

(3) Notwithstanding subsection (2), an election petition questioning the right of a person to sit as a member of a local authority, on the grounds that the member has become disqualified from serving on the local authority, may be filed any time during the term of office of the member. S.N.W.T. 2011,c.15,s.41.

(3) Par dérogation au paragraphe (2), une pétition en contestation d'élection contestant le droit d'une personne de siéger à titre de membre d'une administration locale pour le motif qu'elle est devenue incapable d'occuper un tel poste, peut être déposée à tout moment au cours de son mandat. L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 41; L.T.N.-O. 2012, ch. 18, art. 11(2).

Exception

Respondents
to election
petition

90. (1) A person whose election or right to sit as a member of a local authority is questioned by an election petition and any election officer of whose conduct a petitioner complains may be made a respondent to the election petition.

90. (1) Une personne dont l'élection ou le droit de siéger à titre de membre d'une administration locale est contesté par la pétition en contestation d'élection ou un membre du personnel électoral dont la conduite fait l'objet d'une plainte dans la pétition peut être désigné intimé dans la pétition en contestation d'élection.

Intimé dans
la pétition en
contestation
d'élection

Multiple
candidates as
respondents

(2) Two or more candidates may be made respondents to the same election petition, and their cases may be tried at the same time, but for the purpose of the trial the election petition is deemed to be a separate election petition against each respondent. S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.27(2).

(2) Plusieurs candidats peuvent être joints comme intimés dans une même pétition en contestation d'élection et leurs causes jugées en même temps. Pour les besoins de l'audition toutefois, la pétition en contestation d'élection est réputée une procédure distincte à l'égard de chaque intimé. L.T.N.-O. 2012, ch. 18, art. 11(2).

Deux
candidats
ou plus

Service of
notice and
election
petition

91. Subject to an order of a judge extending time for service or allowing substitutional service, the petitioner shall serve a copy of the election petition on all respondents within 10 days after filing the election petition.

91. Sous réserve d'une ordonnance du juge prolongeant le délai de signification de l'avis ou permettant la substitution du mode de signification, le requérant signifie à tous les intimés une copie de la pétition dans les 10 jours suivant son dépôt.

Signification
de l'avis et
de la pétition

Preliminary directions of judge

92. The judge, on or before the trial of an election petition, may

- (a) make any order with respect to the giving of security for costs as the judge considers appropriate in the circumstances;
- (b) direct the service of the election petition on the persons or bodies that the judge considers appropriate;
- (c) direct that any person be added as a party to the proceedings as the judge considers appropriate;
- (d) order the petitioner to provide further particulars of the allegations in the election petition; and
- (e) make any further or other order that the judge considers appropriate in the circumstances.

S.N.W.T. 2011,c.15,s.42.

92. Avant ou pendant l'audition d'une pétition en contestation d'élection, le juge peut :

- a) rendre toute ordonnance qu'il juge indiquée dans les circonstances relativement à la fourniture d'un cautionnement pour frais;
- b) ordonner que la pétition soit signifiée aux personnes physiques ou morales qu'il estime devoir recevoir signification;
- c) ordonner que soient jointes aux parties en cause les personnes qu'il estime devoir l'être;
- d) ordonner au requérant de fournir des précisions complémentaires concernant les faits allégués dans la pétition;
- e) donner toute autre directive qu'il estime indiquée dans les circonstances.

L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 42; L.T.N.-O. 2012, ch. 18, art. 11(2).

Directives préliminaires du juge

Effect of respondent ceasing to hold office

93. Subject to section 97, the trial of an election petition shall proceed notwithstanding that the respondent has ceased to hold the office in respect of which his or her election is questioned by the election petition.

93. Sous réserve de l'article 97, l'audition d'une pétition en contestation d'élection a lieu même si l'intimé a cessé d'occuper la charge à laquelle il a été élu et qui fait l'objet de la contestation. L.T.N.-O. 2012, ch. 18, art. 11(2).

Cessation d'occupation par l'intimé

Effect of irregularity

94. Any failure to comply with a provision of this Act respecting the time for the doing of anything or any procedural irregularity committed in the course of an election does not render the election invalid if the judge is satisfied that

- (a) the failure or irregularity did not affect the result of the election; and
- (b) the election was otherwise conducted in accordance with this Act.

94. Une élection n'est pas invalide en raison de l'inobservation d'une disposition de la présente loi qui a trait au moment prévu pour accomplir un acte ou en raison d'une irrégularité de procédure commise au cours de l'élection, si le juge est convaincu que l'inobservation ou l'irrégularité n'a eu aucun effet sur le résultat de l'élection et que celle-ci s'est autrement conformée à la présente loi.

Effet de l'irrégularité

Decision of judge

95. At the conclusion of the trial of an election petition, the judge shall declare

- (a) which persons were duly elected and which persons were not duly elected;
- (b) whether the election was invalid;
- (c) whether a member of the local authority is disqualified from serving on the local authority;
- (d) whether a new election is required; and
- (e) whether an offence under this Act was committed during the election, and if so declare the nature of it, who committed it and whether any candidate had knowledge of or consented to the commission of the offence.

S.N.W.T. 2011,c.15,s.43.

95. À l'issue de l'audition, le juge se prononce sur les questions suivantes :

- a) les personnes qui ont été dûment élues et celles qui ne l'ont pas été;
- b) la validité ou l'invalidité de l'élection;
- c) la déchéance d'un membre de l'administration locale;
- d) la nécessité de tenir une nouvelle élection;
- e) à savoir si une infraction à la présente loi a été commise lors de l'élection et, si oui, la nature de l'infraction, l'auteur de l'infraction et la question de savoir si un candidat savait qu'il y a eu infraction ou a consenti à la perpétration de celle-ci.

L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 43.

Décision du juge

Acts of member not duly elected

96. Where a member of a local authority is declared by a judge under paragraph 95(a) not to have been duly elected or, under paragraph 95(c), to be disqualified from serving on the local authority, any act done by that member in execution of the office before that declaration is not invalidated by reason only of that declaration.

96. Les actes posés par un membre de l'administration locale dans l'exécution de ses fonctions avant que le juge ait déclaré son élection irrégulière en conformité avec l'alinéa 95a), ou qu'il était déchu de ses fonctions en conformité avec l'alinéa 95c), ne sont pas invalides par cette déclaration.

Actes d'un membre élu irrégulièrement

WITHDRAWAL OF ELECTION PETITION

RETRAIT D'UNE REQUÊTE EN CONTESTATION D'ÉLECTION

Withdrawal of election petition

97. No petitioner shall withdraw an election petition, unless

- (a) the petitioner applies for and obtains the leave of a judge; and
- (b) public notice of the intention to withdraw it has been previously given in the manner that the judge directs.

97. Un requérant ne peut retirer une pétition en contestation d'élection qu'aux conditions suivantes :

- a) s'il demande et obtient l'autorisation d'un juge;
- b) si un avis public de l'intention de retirer la pétition est préalablement donné de la façon ordonnée par le juge.

Retrait d'une pétition en contestation d'élection

L.T.N.-O. 2012, ch. 18, art. 11(2).

Substitution of petitioner

98. (1) On the hearing of the application to withdraw an election petition, any voter who could have been a petitioner or the local authority itself may apply to be substituted as a petitioner, and the judge may, if he or she considers it appropriate, permit the substitution.

98. (1) À l'audition de la requête en vue du retrait de la pétition en contestation d'élection, l'électeur qui aurait pu être un requérant ou l'administration locale elle-même peut demander d'être substitué au requérant initial; s'il l'estime indiqué, le juge effectue la substitution.

Substitution de requérants

Position of substituted petitioners

(2) Except as otherwise provided, a substituted petitioner shall, as nearly as possible, stand in the same position and be subject to the same liabilities as the original petitioner. S.N.W.T. 2011,c.15,s.44.

(2) Sauf disposition contraire, un requérant substitué se trouve, autant que possible, dans la même situation que le requérant initial et est soumis aux mêmes obligations que celui-ci. L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 44; L.T.N.-O. 2012, ch. 18, art. 11(2).

Position des requérants substitués

Consent of all petitioners to withdrawal

99. Where there is more than one petitioner, no person shall apply to withdraw an election petition without the consent of all the petitioners.

99. S'il y a plusieurs requérants, nul ne peut demander l'autorisation de retirer une pétition en contestation d'élection sans le consentement de tous les autres. L.T.N.-O. 2012, ch. 18, art. 11(2).

Consentement de tous les requérants au retrait de la requête

ABATEMENT OF ELECTION PETITION

EXTINCTION D'UNE PÉTITION EN CONTESTATION D'ÉLECTION

L.T.N.-O. 2012, ch. 18, art. 11(2).

Abatement of election petition

100. (1) An election petition is abated by the death of a sole petitioner or of the sole survivor of several petitioners.

100. (1) Une pétition en contestation d'élection s'éteint au décès de l'unique requérant ou du seul survivant des requérants.

Extinction d'une pétition en contestation d'élection

Effect of abatement

(2) The abatement of an election petition does not affect the liability of any petitioner or of any person to the payment of costs previously incurred.

(2) L'extinction d'une pétition en contestation d'élection n'a aucun effet sur la responsabilité d'un requérant ou de quiconque à l'égard du paiement des frais engagés antérieurement. L.T.N.-O. 2012, ch. 18, art. 11(2).

Effet de l'extinction de la pétition en contestation d'élection

Notice of abatement

101. (1) The local authority shall give public notice of an abatement within 14 days after becoming aware of it.

101. (1) L'administration locale donne avis public de toute extinction au plus tard 14 jours après en avoir pris connaissance.

Avis de l'extinction

Substitution	(2) Within 30 days after public notice of the abatement is given, any voter who could have been a petitioner or the local authority itself may apply to a judge to be substituted as a petitioner and the judge may, if he or she considers it appropriate, permit the substitution.	(2) L'électeur qui aurait pu être un requérant ou l'administration locale elle-même peut demander au juge, au plus tard 30 jours après l'avis public de l'extinction, d'être substitué au requérant initial; s'il l'estime indiqué, le juge effectue la substitution.	Substitution
Security for costs	(3) A judge may order a substituted petitioner to provide such security for costs as the judge considers appropriate in the circumstances. S.N.W.T. 2011,c.15, s.45.	(3) Le juge peut ordonner à un requérant substitué de fournir le cautionnement pour frais qu'il considère indiqué dans les circonstances. L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 45.	Cautionnement pour frais
Costs and expenses	102. (1) All costs, charges and expenses of, and incidental to, the presentation of an election petition, except as are otherwise provided, shall be defrayed by the parties to the election petition or by the local authority, in the manner and proportion that the judge determines.	102. (1) Sauf disposition contraire, tous les frais et toutes les dépenses d'une pétition en contestation d'élection, ou qui en résultent, sont payés par les parties à la pétition ou par l'administration locale de la façon et dans les proportions déterminées par le juge.	Frais et dépenses
Needless expense	(2) If the judge considers that, any costs, charges or expenses have been needlessly caused or caused by vexatious conduct or unfounded allegations or objections on the part either of the petitioner or of the respondent, the judge may order the costs, charges or expenses to be paid (a) by the party who incurred or caused them, irrespective of the outcome of the trial; or (b) if caused by an employee or representative of the local authority, by the local authority.	(2) Si le juge estime que des frais ou des dépenses ont été engagés inutilement, de façon vexatoire, ou en raison d'allégations ou d'objections non fondées tant de la part du requérant que de l'intimé, il peut ordonner que ces frais ou ces dépenses soient remboursés : a) soit par la partie qui les a engagés, indépendamment du résultat du procès; b) soit par l'administration locale, s'ils ont été engagés par un employé ou un mandataire de celle-ci.	Dépenses inutiles
Costs against local authority	(3) Before an order is made against a local authority, a summons to show cause why an order should not be made shall be served on the local authority, and if the order is made, the local authority is entitled to notice of the taxation of the costs. S.N.W.T. 2011,c.15,s.46.	(3) Avant qu'une ordonnance ne soit rendue contre une administration locale, une assignation doit lui être signifiée aux fins de lui permettre d'exposer les raisons pour lesquelles une telle ordonnance ne devrait pas être rendue. Si l'ordonnance est quand même rendue, l'administration locale a droit à un avis de taxation pour frais. L.T.N.-O. 2012, ch. 18, art. 11(2).	Dépens contre l'administration locale
Decision of judge	103. The decision of a judge on an election petition is binding on the local authority and all parties to the action.	103. La décision d'un juge en ce qui concerne une pétition en contestation d'élection lie l'administration locale ainsi que toutes les parties à la pétition. L.T.N.-O. 2012, ch. 18, art. 11(2).	Décision du juge
Appeal	104. An appeal may be taken from the decision of a judge on an election petition in the same manner as in a civil action.	104. La décision d'un juge en ce qui concerne une pétition en contestation d'élection peut faire l'objet d'un appel de la même façon qu'une poursuite civile. L.T.N.-O. 2012, ch. 18, art. 11(2).	Appel
Rules of the Supreme Court	105. The Rules of the Supreme Court apply to proceedings under this Part, except to the extent that they conflict with this Part.	105. Les Règles de la Cour suprême s'appliquent aux procédures prises en conformité avec la présente partie, sauf dans la mesure où elles entrent en conflit avec les dispositions de la présente partie.	Règles de la Cour suprême

**PART V
OFFENCES AND PUNISHMENT**

**MAJOR ELECTION OFFENCES
S.N.W.T. 2011,c.15,s.47**

Major election offences

- 106.** (1) Subject to subsection (2), every person commits a major election offence who
- (a) directly or indirectly uses or threatens force or intimidation against a voter or another person
 - (i) to induce the voter to vote in a particular manner or to refrain from voting; or
 - (ii) on account of the voter having voted or having refrained from voting;
 - (b) directly or indirectly grants or promises a voter or another person a reward, office, employment, money or property to induce the voter to vote in a particular manner or to refrain from voting;
 - (c) **Repealed, S.N.W.T. 2011,c.15,s.48(1);**
 - (d) **Repealed, S.N.W.T. 2011,c.15,s.48(1);**
 - (e) impersonates or falsely assumes the name of another person in order to vote at an election, whether the other person is living, dead or fictitious;
 - (f) intentionally votes or attempts to vote more than once at the same election, unless permitted by this Act;
 - (g) votes at an election knowing that he or she is ineligible to vote;
 - (h) knowingly has more than one proxy voter;
 - (i) knowingly acts or attempts to act as a proxy voter for more than three voters;
 - (j) knowingly consents to be a proxy voter for a voter without being eligible to vote;
 - (k) intentionally campaigns at a voting station or posts or places campaign material within 25 m of a voting station;
 - (l) intentionally supplies ballots for an election to any person without due authority;
 - (m) intentionally puts into a ballot box at an election any paper other than a ballot that he or she is authorized to put in;
 - (n) intentionally takes a ballot out of the voting station unless authorized to do so by this Act;
 - (o) intentionally destroys, takes, opens or otherwise interferes with a ballot, packet of ballots or ballot box or any election material in use for the purpose of an

**PARTIE V
INFRACTIONS ET PEINES**

**INFRACTIONS ÉLECTORALES GRAVES
L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 47**

Infractions électorales graves

- 106.** (1) Sous réserve des dispositions du paragraphe (2), commet une infraction électorale grave quiconque :
- a) directement ou indirectement, recourt ou menace de recourir à la force ou à l'intimidation envers un électeur ou une autre personne :
 - (i) soit en vue d'influencer le vote de l'électeur ou d'inciter celui-ci à s'abstenir de voter,
 - (ii) soit parce que l'électeur a voté ou s'est abstenu de voter;
 - b) directement ou indirectement, accorde ou promet à un électeur ou une autre personne une récompense, une fonction, un emploi, de l'argent ou des biens en vue d'influencer le vote de l'électeur ou de l'inciter à s'abstenir de voter;
 - c) **Abrogé, L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 48(1);**
 - d) **Abrogé, L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 48(1);**
 - e) usurpe l'identité ou le nom d'une autre personne, décédée ou vivante, afin de voter à une élection;
 - f) vote ou tente de voter intentionnellement plus d'une fois lors de la même élection, sauf lorsque la présente loi le permet;
 - g) vote à une élection, en sachant qu'il ne peut voter;
 - h) a sciemment plus d'un électeur mandataire;
 - i) agit ou tente d'agir sciemment à titre d'électeur mandataire pour plus de trois électeurs;
 - j) consent sciemment à agir à titre d'électeur mandataire alors qu'il n'a pas le droit de vote;
 - k) fait intentionnellement campagne à un bureau de vote, ou affiche ou place du matériel relatif à la campagne dans un rayon de 25 m d'un bureau de vote;
 - l) fournit intentionnellement des bulletins de vote à une personne lors d'une élection alors qu'il n'a pas le droit de le faire;
 - m) dépose intentionnellement dans une urne, lors d'une élection, tout autre papier que le bulletin qu'il doit déposer;
 - n) sort intentionnellement un bulletin du

- election, unless permitted by this Act;
- (p) interferes or attempts to interfere with any voter in marking his or her ballot or who marks or causes to be marked a ballot so as to defeat the intention of the voter whether or not that person is an election officer;
 - (q) being an election officer,
 - (i) communicates any information known to him or her as to the candidates for whom a ballot has been cast,
 - (ii) induces a person to display his or her ballot, or
 - (iii) neglects, fails or refuses to discharge a duty under this Act; or
 - (r) aids, incites, counsels or facilitates the commission by any person of any of the acts referred to in this subsection.

- bureau de vote, sauf dans les conditions permises par la présente loi;
- o) détruit, prend, ouvre ou altère intentionnellement, de quelque manière que ce soit, des bulletins, des paquets de bulletins ou des urnes ou tout autre accessoire d'élection, sauf dans les cas prévus dans la présente loi;
 - p) gêne ou tente de gêner un électeur qui est à marquer son bulletin de vote ou marque ou fait marquer un bulletin de vote afin d'aller à l'encontre de l'intention de l'électeur, que cette personne soit ou non un membre du personnel électoral;
 - q) dans le cas d'un membre du personnel électoral :
 - (i) communique toute information à sa connaissance sur les candidats pour lesquels un vote est enregistré,
 - (ii) incite une personne à montrer son bulletin,
 - (iii) néglige, fait défaut ou refuse d'accomplir une fonction prévue par la présente loi;
 - r) aide, incite, conseille ou facilite la perpétration par quiconque d'un acte prévu dans le présent paragraphe.

Exceptions

(2) The following is deemed to be lawful, and the payment, offering, receipt or commission of them is not a major election offence:

- (a) the actual personal expenses of a candidate;
- (b) the expenses of a candidate for actual professional services performed;
- (c) payment for the fair cost of printing and advertising;
- (d) the provision by volunteers of free transportation to voters at an election;
- (e) the use of vehicles that have campaign material on them for the purpose of providing free transportation to voters at an election.

S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A,s.27(5); S.N.W.T. 2011, c.15,s.48.

107. Repealed, S.N.W.T. 2011,c.15,s.49.

108. Repealed, S.N.W.T. 2011,c.15,s.50.

(2) Sont réputés licites et leur paiement, offre, réception ou perpétration ne pas constituer une infraction électorale grave :

- a) les dépenses personnelles réelles d'un candidat;
- b) les dépenses d'un candidat pour des services professionnels effectivement rendus;
- c) les coûts raisonnables d'impression et de publicité;
- d) le transport gratuit, des électeurs lors d'une élection par des volontaires;
- e) l'utilisation de véhicules placardés de matériel relatif à la campagne pour fournir du transport gratuit aux électeurs lors d'une élection.

L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 48.

107. Abrogé, L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 49.

108. Abrogé, L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 49.

OTHER OFFENCES
S.N.W.T. 2011,c.15,s.51

AUTRES INFRACTIONS
L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 51

109. Repealed, S.N.W.T. 2011,c.15,s.52.

109. Abrogé, L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 52.

Enlèvement
de panneaux

Where signs
not removed

(2) Where signs and material are not removed pursuant to subsection (1), the local authority may cause them to be removed and charge the expense of doing so to the candidate to whom they relate.

(2) L'administration locale peut faire enlever les panneaux et le matériel qui n'ont pas été enlevés en conformité avec le paragraphe (1) et en imputer les frais au candidat concerné.

Enlèvement
des
panneaux
après
le délai

General
offence

110. Every person who contravenes a provision of this Act for which an offence is not specifically provided is guilty of an offence.

110. Quiconque enfreint une disposition de la présente loi commet une infraction même si aucune infraction n'est prévue spécifiquement.

Infraction
générale

General
punishment

111. (1) Every person who is guilty of an offence under this Act is liable on summary conviction to a fine not exceeding \$5,000 and, in default of payment, to imprisonment for a term not exceeding one year.

111. (1) La personne coupable d'une infraction aux termes de la présente loi est passible sur déclaration de culpabilité par procédure sommaire d'une amende maximale de 5 000 \$ et, à défaut de paiement, d'une période d'emprisonnement maximale d'un an.

Peines

Additional
punishment

(2) A member of a local authority who is found guilty of committing an offence under this Act shall, in addition to the punishment under subsection (1), cease to hold office as a member of the local authority. S.N.W.T. 2011,c.15,s.53.

(2) Le membre de l'administration locale reconnu coupable d'une infraction à la présente loi, en plus d'encourir la peine prévue au paragraphe (1), cesse d'exercer ses fonctions de membre de l'administration locale. L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 53.

Peine supplé-
mentaire

MISCELLANEOUS

DISPOSITIONS DIVERSES

Oral evidence

112. (1) At the hearing of a prosecution under this Act, oral evidence may be accepted in the place of any bylaw, voters' register, list of voters, or other official document or record, or written proof of the authority of a returning officer or deputy returning officer.

112. (1) À l'audition d'une poursuite intentée en application de la présente loi, un témoignage verbal peut être accepté à la place d'un règlement municipal, d'un registre de scrutin, d'une liste électorale, de tout autre document ou dossier officiel, ou d'une preuve écrite de l'autorité du directeur du scrutin ou du scrutateur.

Preuve orale

Use of
certificate
of results of
election

(2) The certificate of the results of the election issued by the returning officer under paragraph 77(a) may be accepted as evidence of the fact that an election was held and that the candidates listed on it were candidates at the election. S.N.W.T. 2006, c.23, s.7(9).

(2) Le certificat des résultats de l'élection délivré par le directeur du scrutin aux termes de l'alinéa 77a) peut être accepté comme preuve de la tenue de l'élection et de la candidature à l'élection des candidats dont le nom y figure.

Utilisation du
certificat de
résultats
d'élections

Limitation
period

113. Proceedings, other than an election petition, against any person for an offence under this Act, may not be commenced more than two years after election day for the election at which the offence is alleged to have been committed. S.N.W.T. 2010,c.16,Sch.A, s.27(6); S.N.W.T. 2011,c.15,s.54.

113. Toute procédure, à l'exception de la pétition en contestation d'élection, à l'encontre d'une personne à la suite d'une infraction à la présente loi se prescrit par deux ans à compter du jour du scrutin de l'élection au cours de laquelle l'infraction a présumément été commise. L.T.N.-O. 2010, ch. 16, ann. A, art. 27(6); L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 54; L.T.N.-O. 2012, ch. 18, art. 11(2).

Prescription

**PART VI
GENERAL**

Regulations

114. The Commissioner, on the recommendation of the Minister, may make regulations respecting

- (a) the form of the voters' register;
- (b) the form of the oath or affirmation of an election officer referred to in subsection 29(2);
- (c) the form of the notice referred to in section 35;
- (d) the form of the nomination paper referred to in paragraph 38(1)(a) and of the consent and declaration referred to in paragraph 38(1)(b);
- (e) the form of the certificate of election referred to in subsection 42(3) and paragraph 77(b);
- (f) the form of the notice of election referred to in subsection 45(2);
- (g) the form of the ballot for an election referred to in paragraph 51(1)(a);
- (h) the form of the declaration of a proxy voter referred to in paragraph 56(b);
- (i) the form of the declaration of a voter at an advance vote referred to in subsection 62(1);
- (j) the form of the declaration of eligibility referred to in paragraph 69(1)(b) and subsection 69(2);
- (k) the form of the certificate of results of an election referred to in paragraph 77(a);
- (l) the form of the declaration referred to in subsection 79(2); and
- (m) the form of the declaration referred to in paragraph 16(a) of the Schedule.

S.N.W.T. 2011,c.15,s.55.

115. Repealed, S.N.W.T. 2007,c.16,s.5.

116. Repealed, S.N.W.T. 2007,c.16,s.5.

**PARTIE VI
DISPOSITIONS GÉNÉRALES**

Règlements

114. Sur recommandation du ministre, le commissaire peut prendre des règlements relatifs à :

- a) la formule du registre de scrutin;
- b) la formule de serment ou d'affirmation du personnel électoral visée au paragraphe 29(2);
- c) la formule de l'avis visée à l'article 35;
- d) la formule de présentation prévue à l'alinéa 38(1)a ainsi que la formule du consentement et de la déclaration visées à l'alinéa 38(1)b);
- e) la formule du certificat d'élection visée au paragraphe 42(3) et à l'alinéa 77b);
- f) la formule de l'avis du jour du scrutin visée au paragraphe 45(2);
- g) la formule du bulletin de vote visée à l'alinéa 51(1)a);
- h) la formule de la déclaration de procuration visée à l'alinéa 56b);
- i) la formule de la déclaration lors d'un vote par anticipation visée au paragraphe 62(1);
- j) la formule de la déclaration d'habilité à voter, visée à l'alinéa 69(1)b) et au paragraphe 69(2);
- k) la formule du certificat des résultats d'élection visée à l'alinéa 77a);
- l) la formule de la déclaration visée au paragraphe 79(2);
- m) la formule de la déclaration visée à l'alinéa 16a) de l'annexe.

115. Abrogé, L.T.N.-O. 2007, ch. 16, art. 5.

116. Abrogé, L.T.N.-O. 2007, ch. 16, art. 5.

SCHEDULE

(Sections 34, 50,
subsection 74(1),
paragraphs 81(c), 114(m))

ANNEXE

[Articles 34 et 50,
paragraphe 74(1),
les alinéas 81c) et 114m)]

ELECTION PROCEDURE

PROCÉDURE D'ÉLECTION

Election material delivered	<p>1. Before a voting station opens, the returning officer shall provide to each deputy returning officer</p> <p>(a) at least one ballot box; and</p> <p>(b) the ballots, materials for marking the ballot, and a sufficient number of printed directions for voting.</p>	<p>1. Avant l'ouverture d'un bureau de vote, le directeur du scrutin fournit à chaque scrutateur :</p> <p>a) au moins une urne;</p> <p>b) les bulletins de vote, le matériel pour marquer les bulletins et un nombre suffisant de directives imprimées relatives au vote.</p>	Livraison des documents d'élection
Proceedings before balloting starts	<p>2. (1) Immediately before the commencement of the vote, a deputy returning officer shall</p> <p>(a) open the ballot box and call anyone who is present to check that it is empty;</p> <p>(b) lock and seal the ballot box to prevent its being opened without breaking the seal; and</p> <p>(c) place the ballot box in view for the reception of ballots.</p>	<p>2. (1) Immédiatement avant le début du scrutin, le scrutateur :</p> <p>a) ouvre l'urne et demande à chacune des personnes présentes de vérifier si elle est vide;</p> <p>b) ferme et scelle l'urne afin d'empêcher qu'elle soit ouverte sans que le sceau soit brisé;</p> <p>c) place l'urne en vue pour que les bulletins de vote y soient glissés.</p>	Procédure à suivre avant le début du scrutin
Seal unbroken	<p>(2) No person shall break the seal on the ballot box or unlock the ballot box during the time that the voting station is open. S.N.W.T. 2011,c.15,s.56(2).</p>	<p>(2) Nul n'est autorisé à briser le sceau apposé sur l'urne ni à ouvrir cette dernière tant que le bureau de vote est ouvert. L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 56(2).</p>	Protection du scellé
List of voters	<p>3. When a person arrives to vote at the voting station, the deputy returning officer shall see whether the name of the person is on the list of voters.</p>	<p>3. Lorsqu'un électeur se présente pour voter au bureau de vote, le scrutateur vérifie si le nom de l'électeur se trouve sur la liste électorale.</p>	Liste électorale
Information for voters' register	<p>4. The deputy returning officer shall ensure that the following information is recorded in the voters' register:</p> <p>(a) the name and address of each person intending to vote;</p> <p>(b) if applicable, whether the person is a public education district supporter or a public denominational education district supporter.</p> <p>S.N.W.T. 1995,c.28,s.154(9); S.N.W.T. 2011,c.15, s.56(3).</p>	<p>4. Le scrutateur s'assure que les renseignements suivants sont consignés au registre de scrutin :</p> <p>a) le nom et l'adresse de chaque électeur qui a l'intention de voter;</p> <p>b) le cas échéant, le fait que l'électeur appuie le district scolaire public ou le district scolaire confessionnel public.</p> <p>L.T.N.-O. 1995, ch. 28, art. 154(9); L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 56(3).</p>	Renseignements consignés au registre de scrutin
Declaration	<p>5. If the person takes the declaration of eligibility, the word "declared" must be entered in the voters' register opposite the name of the voter.</p>	<p>5. Si un électeur fait la déclaration d'habilité à voter, les mots «a déclaré» doivent apparaître sur le registre de scrutin à côté de son nom.</p>	Déclaration
Refusal to make declaration	<p>6. If a person refuses to take the declaration of eligibility, the words "refused to take declaration" must be entered in the voters' register opposite the name of the voter.</p>	<p>6. Si un électeur refuse de faire la déclaration d'habilité à voter, les mots «refus de déclarer» doivent apparaître sur le registre de scrutin à côté de son nom.</p>	Refus de faire une déclaration

Objection	7. If the vote of a person is objected to, the words "objected to" must be entered in the voters' register opposite the voting name together with the name of the objector.	7. Si l'électeur fait l'objet d'une contestation, le mot «contestation» ainsi que le nom de la personne qui conteste l'habilité de l'électeur à voter, doivent apparaître sur la liste du scrutin, à côté du nom de l'électeur.	Contestation
Initialed ballot paper	8. A person entitled to vote shall receive from the deputy returning officer a ballot on the back of which the deputy returning officer has previously put his or her initials, so placed that when the ballot is folded the initials can be seen without opening it.	8. Le scrutateur remet à chaque électeur habile à voter un bulletin de vote au dos duquel apparaissent ses initiales, placées de manière à être visibles sans qu'il soit nécessaire de déplier le bulletin.	Initiales sur le bulletin
Explanation of ballot	9. The deputy returning officer or election clerk may, and on request shall, explain the way to mark a ballot.	9. Le scrutateur ou le secrétaire d'élection peut, et sur demande doit, expliquer la façon de marquer un bulletin.	Explication du bulletin
Marking ballot	10. A mark must be made on the voters' register opposite the name of each voter receiving a ballot. S.N.W.T. 2011,c.15,s.56(4).	10. Lorsqu'un électeur reçoit un bulletin de vote, une marque doit être faite au registre de scrutin, à côté de son nom. L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 56(4).	Marque au registre
Number of persons voting in compartment	11. Unless this Act permits otherwise, only one person claiming to be entitled to vote shall be allowed at a time in the compartment where ballots are marked. S.N.W.T. 2011,c.15,s.56(5).	11. Sauf disposition contraire de la présente loi, un seul électeur habile à voter a le droit de pénétrer dans l'isoloir où les bulletins de vote sont marqués. L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 56(5).	Nombre d'électeurs à la fois
Voting compartment	12. Each person receiving a ballot shall immediately proceed to the compartment provided for marking ballots.	12. Chaque électeur qui reçoit un bulletin de vote doit aller immédiatement à l'isoloir pour marquer son bulletin.	Isoloir
Folding of ballot	13. After marking the ballot, the voter shall fold the ballot so as to conceal the names of the candidates and the marks on the ballot but so as to expose the initials of the deputy returning officer.	13. Après avoir marqué son bulletin de vote, l'électeur le plie de façon à cacher les noms des candidats et les marques sur le bulletin. Le bulletin plié doit cependant laisser voir les initiales du scrutateur.	Pliage d'un bulletin
Delivery of ballot to deputy returning officer	14. On leaving the compartment a voter shall immediately and without exposing the face of the ballot to anyone or making known to any person for whom he or she has or has not voted, deliver the ballot to the deputy returning officer.	14. Immédiatement après avoir quitté l'isoloir, l'électeur remet le bulletin de vote au scrutateur en dissimulant le dessus du bulletin de vote afin que personne ne sache pour qui il a ou n'a pas voté.	Remise du bulletin au scrutateur
Deposit of ballot in ballot box	15. On receipt of a marked ballot the deputy returning officer shall, without unfolding the ballot, verify his or her initials and at once deposit it in the ballot box in the presence of the persons entitled to be present in the voting station.	15. Dès qu'il reçoit un bulletin marqué, le scrutateur vérifie la présence de ses initiales sans déplier le bulletin de vote et dépose celui-ci immédiatement dans l'urne devant les personnes qui ont le droit d'être présentes dans le bureau de vote.	Dépôt du bulletin dans l'urne
Inability to mark ballot	16. If a voter states that he or she is unable to mark his or her ballot, the deputy returning officer shall (a) if required by any candidate or agent, receive an oral declaration of the voter that the voter is unable to mark his or her ballot and make a declaration to that effect in the prescribed form; (b) cause the ballot of the voter to be marked as the voter directs; (c) place the ballot in the ballot box; and	16. Si un électeur mentionne qu'il est incapable de marquer son bulletin, le scrutateur : a) à la demande d'un candidat ou d'un agent, reçoit de l'électeur une déclaration orale d'incapacité de marquer le bulletin et enregistre la déclaration sur la formule réglementaire; b) marque le bulletin de l'électeur selon les désirs de ce dernier; c) met le bulletin dans l'urne;	Incapacité de marquer le bulletin

	(d) record in the voters' register, opposite the name of the voter the fact that the ballot was caused to be marked by the deputy returning officer at the request of the voter and the reason for it.	d) indique sur le registre de scrutin, à côté du nom de l'électeur, qu'il a marqué le bulletin à la demande de l'électeur et la raison pour laquelle il a agi ainsi.	
Cancelled ballot	17. A voter who spoils his ballot in marking it and discovers that fact before it has been placed in the ballot box may, on returning the ballot to the deputy returning officer and proving the fact to the deputy returning officer, obtain another ballot and the deputy returning officer shall mark on the face of the ballot paper so returned the word "cancelled".	17. Un électeur qui découvre avant de déposer le bulletin dans l'urne qu'il a gâté son bulletin de vote en le marquant peut le remettre au scrutateur et en obtenir un autre, sur explication du fait. Le scrutateur inscrit le mot «nul» sur le bulletin retourné.	Bulletin annulé
Preserving cancelled ballots	18. The deputy returning officer shall preserve all ballots marked "cancelled". S.N.W.T. 2011,c.15, s.56(6).	18. Le scrutateur conserve tous les bulletins de vote portant la mention «nul». L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 56(6).	Conservation des bulletins de vote annulés
Voter declining to vote	19. If a voter declines to vote, the deputy returning officer shall record that fact in the voters' register and mark on the face of the ballot paper the word "declined". S.N.W.T. 2011,c.15,s.56(6).	19. Si un électeur refuse de voter, le scrutateur consigne le fait au registre de scrutin et inscrit le mot «refus» sur le bulletin de vote. L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 56(6).	Refus de voter de la part de l'électeur
Preserving declined ballots	20. The deputy returning officer shall preserve all ballots marked "declined". S.N.W.T. 2011,c.15, s.56(6).	20. Le scrutateur conserve tous les bulletins de vote portant la mention «refus». L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 56(6).	Conservation des bulletins de vote refusés
Voter leaving without voting	21. A record must be made in the voters' register of any person who receives a ballot and leaves the voting station without voting. S.N.W.T. 2011,c.15,s.56(6).	21. L'électeur qui reçoit un bulletin de vote et quitte le bureau de vote sans voter fait l'objet d'une mention à cet effet au registre de scrutin. L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 56(6).	Départ de l'électeur sans voter
Proceedings after voting ends	22. Immediately after the close of the voting station, the deputy returning officer shall open the ballot box and the advance ballot box at the voting station and in the presence of the election clerk and of such of the candidates and their agents, not exceeding one for any candidate, as may be present. S.N.W.T. 2011,c.15, s.56(6).	22. Dès la fermeture du bureau de vote, le scrutateur ouvre sur place l'urne et la boîte contenant les bulletins de vote par anticipation, en présence du secrétaire d'élection et des candidats et de leurs agents – un candidat ne pouvant avoir plus d'un agent – qui sont présents. L.T.N.-O. 2011, ch. 15, art. 56(6).	Procédure à la clôture du scrutin
Examination of ballots	23. The deputy returning officer shall examine the ballots and reject any ballot (a) that was not previously intialled by the deputy returning officer; (b) on which more votes are given than the voter is entitled to give; (c) to which anything has been done or on which anything appears by which the voter can be identified; and (d) that is improperly marked.	23. En faisant le dépouillement du scrutin, le scrutateur examine les bulletins de vote et rejette : a) les bulletins de vote qui ne portent pas les initiales du scrutateur; b) les bulletins de vote qui donnent plus de voix qu'un électeur peut en donner; c) les bulletins de vote sur lesquels il a été écrit quelque chose ou sur lesquels il a été porté quelque marque qui permette de reconnaître l'électeur; d) les bulletins de vote marqués de façon inappropriée.	Bulletins à rejeter

Objections	24. The deputy returning officer shall take note of any objection made by any candidate or his or her agent to any ballot found in the ballot box and decide on any question arising out of the objection.	24. Le scrutateur prend note de toute objection qu'un candidat ou son agent fait à un bulletin de vote trouvé dans l'urne et tranche toute question que soulève cette objection.	Objections
Notation on ballot	25. The deputy returning officer shall number all objections and place a corresponding number on the back of the ballot with the word "allowed" or "disallowed", as the case may be, and his or her initials.	25. Le scrutateur numérote chaque objection et inscrit au dos du bulletin de vote le numéro correspondant ainsi que les mentions «valide» ou «invalide» et ses initiales.	Numérotage
Calculation of votes	26. The deputy returning officer shall (a) count the valid ballots given for each candidate; and (b) make a written statement (i) of the number of votes given to each candidate, and (ii) of the number of ballots rejected and not counted by the deputy returning officer, and then sign the written statement together with those other persons authorized to be present that may wish to sign it.	26. Le scrutateur doit compter les bulletins de vote valides attribués à chaque candidat et remplit un certificat attestant le nombre de votes attribués à chaque candidat et le nombre de bulletins de vote invalides qu'il n'a pas comptés. Il signe ce certificat avec le concours des autres personnes autorisées à être présentes qui désirent le signer.	Addition des votes
Ballot packets	27. The deputy returning officer shall certify on the voters' register the total number of persons who voted at the voting station for which the deputy returning officer is responsible and (a) make three separate packets containing (i) the statements of votes and the ballots that have been counted, whether objected to or not, (ii) the rejected ballots and those ballots declined and cancelled, and (iii) the voters' register, list of voters and unused ballots; and (b) seal and initial the envelopes and mark the contents of the envelope on the outside of the envelope.	27. Le scrutateur atteste sur le registre du scrutin le nombre total de personnes qui ont voté au bureau de vote dont il est responsable, puis : a) il fait trois paquets différents contenant : (i) les relevés de scrutin et les bulletins qui ont été comptés, qu'ils soient écartés ou non, (ii) les bulletins rejetés et ceux qui ont été rejetés ou annulés, (iii) le registre de scrutin, la liste électorale et les bulletins qui n'ont pas servi; b) il appose sa signature et son sceau sur les enveloppes et en indique le contenu.	Paquets de bulletins
Certificate of results	28. After the result of an election has been declared and on request to do so, the returning officer shall provide a candidate or his or her agent with a certificate showing the total number of votes cast at a voting station for each candidate and the number of rejected ballots.	28. Sur demande et une fois les résultats de l'élection déclarés, le directeur du scrutin fournit au candidat ou à son agent un certificat attestant le nombre total de votes obtenus à un bureau de vote par candidat ainsi que le nombre de bulletins rejetés.	Certificat des résultats
Disposition of election material	29. After the election, the returning officer shall transmit the ballot boxes, ballots and election material to the senior administrative officer, in respect of a municipal election, or a person designated by a local authority, in respect of any other election. S.N.W.T. 2011,c.8,s.17(11).	29. Après l'élection, le directeur du scrutin remet les urnes, les bulletins de vote et les documents d'élection au directeur général, s'il s'agit d'une élection municipale, ou à la personne désignée par l'administration locale, dans le cas de toute autre élection. L.T.N.-O. 2011, ch. 8, art. 17(11).	Disposition des documents d'élection

Responsibility
for safe-
keeping and
destruction

30. The person who receives the ballots and election material on behalf of the local authority from the returning officer is responsible for its safekeeping and for its destruction when required by this Act.

30. La personne qui reçoit du directeur du scrutin les bulletins et les documents d'élection au nom de l'administration locale est chargée de leur garde et de leur destruction lorsqu'elles sont prévues par la présente loi.

Responsabilité
pour la garde
et la
destruction
des bulletins

Printed by
Territorial Printer, Northwest Territories
Yellowknife, N.W.T./2012©

Imprimé par
l'imprimeur territorial, Territoires du Nord-Ouest
Yellowknife (T. N.-O.)/2012©
